# Пьер Корнель

## ЛЖЕЦ

###### *КОМЕДИЯ*

*Перевод М. Кудинова*

### ПОСВЯЩЕНИЕ

*Милостивый государь!{41}*

*Я подношу Вам пьесу, чей слог настолько отличается от слога предыдущей* {42}*, что трудно поверить, будто обе они написаны одной и той же рукой в течение одной зимы. Столь же различны побудительные причины, заставившие меня над ними работать. Я написал «Помпея», дабы удовлетворить тех, кто не находил стихи «Полиевкта» такими же сильными, как стихи «Цинны», и дабы показать им, что я способен вновь обрести торжественность, когда сюжет мне это позволяет; я написал «Лжеца», дабы выполнить пожелания тех, кто, как всякий француз, любит перемены и кто после такого количества серьезных поэм, коими перо наших лучших поэтов обогатило сцену, просил меня создать что-нибудь более веселое, предназначенное только для развлечения. В первом случае я пытался показать, чего могут достичь великие мысли и сила стихов без помощи увлекательного сюжета; в этой же пьесе я хотел воспользоваться увлекательным сюжетом, не подкрепляя его силою стихов. К тому же, будучи обязан своей первоначальной репутацией комическому жанру, я не мог расстаться с ним, проявив тем самым своего рода неблагодарность. Как и в те годы, когда, рискнув покинуть комедию, я не осмелился положиться только на свои силы и, чтобы возвыситься до трагедии, решил опереться на великого Сенеку* {43}*, у которого мною заимствовано все то исключительное, что он вложил в свою «Медею», так и теперь, при возвращении от героического к наивному, я не осмелился спуститься с такой высоты без помощи надежного проводника: я доверился знаменитому Лопе де Вега из страха заблудиться на поворотах многочисленных интриг нашего Лжеца.*

*Одним словом, здесь только копия превосходного оригинала, созданного Лопе де Вега и названного им La Verdad sospechosa* [[1]](#footnote-2)*; доверясь Горацию{44}, который дает поэтам право дерзать так же, как и художникам, я думал, что, несмотря на войну двух корон{45}, мне позволено иметь дело с Испанией. Если деятельность подобного рода – преступление, то я уже давно в нем замешан, и речь тут идет не только о «Сиде», где я воспользовался помощью дона Гиельна де Кастро, но также и о «Медее», о которой было говорено выше, и даже о «Помпее»: желая воспользоваться помощью двух латинян, я на самом деле нашел поддержку у двух испанцев, так как Сенека и Лукан – оба из Кордовы. Тот, кто не захочет простить мне сношения с нашими врагами, должен будет согласиться по крайней мере с тем, что я их ограбил; и пусть считают это кражей или заимствованием – мне настолько это понравилось, что у меня нет никакого желания на этом остановиться. Полагаю, Вы согласитесь со мною и не станете меньше меня уважать.*

*Остаюсь,*

*милостивый государь,*

*Вашим покорнейшим слугою.*

***Корнель***

### К ЧИТАТЕЛЮ

*Хотя эта комедия, как и следующая за ней{46}, придуманы Лопе де Вега, я не представляю Вам их в том же порядке, как «Сида» и «Помпея», где в первом случае Вы видели испанские стихи, а во втором – латинские, которые я перевел или написал в подражание Гильену де Кастро и Лукану. Хотя я многое заимствовал из великолепного оригинала, но так как события мною перенесены в другую страну, а персонажи переодеты во все французское, то вместо удовлетворения Вас ждет разочарование.*

*Например, если я заставляю нашего Лжеца хвастливо рассказывать о войне с Германией{47}, где он якобы был, то испанец заставляет его говорить о Перу и Вест‑Индии, откуда тот будто бы недавно вернулся; и то же самое происходит с большинством других событий, которые хотя и следуют оригиналу, однако не имеют почти никакого сходства с ним ни в мыслях, ни в словах, их выражающих. Я ограничусь поэтому только признанием, что сюжет полностью принадлежит испанцу, в чем Вы и убедитесь, перелистав двадцать вторую часть его комедий. Кроме того, я взял у него все, что могло согласоваться с нашими обычаями, и, если мне позволено высказать свои чувства относительно предмета, к которому я имею столь малое отношение, то, признаюсь Вам, он очаровал меня настолько, что я не нахожу в этом жанре ничего ему равного как у древних, так и у новых авторов. Комедия остроумна от начала до конца, а события так верны и изящны, что, по‑моему, надо быть в очень дурном настроении, чтобы не согласиться с их развитием и не порадоваться их воплощению на сцене.*

*Может быть, я поостерегся бы высказать такое необычное почтение к этой поэме, если бы оно не было подкреплено мнением одного из лучших людей нашего века, который является не только покровителем ученых муз в Голландии, но также доказывает своим примером, что прелесть поэзии вполне совместима с самым высоким положением в политике и с самыми благородными занятиями государственного мужа. Я говорю о г‑не де Зейлихеме, канцлере монсеньора принца Оранского{48}. Это его гг. Хейнсиус и Бальзак избрали арбитром в их знаменитом споре{49}, адресовав ему свои ученые рассуждения. И именно он счел возможным обратиться к публике с двумя эпиграммами, где высказано его отношение к этой комедии. Одна из эпиграмм написана по‑латыни, другая по‑французски, и помещены они в издании, выпущенном в свет Эльзевирами в Лейдене{50}. Я тем более охотно воспроизвожу их здесь, что не имею чести быть знакомым с их автором, и потому его свидетельство не может вызвать каких‑либо подозрений; никто не обвинит меня за это в тщеславии, ибо вся слава, приписанная им мне, должна быть отдана великому Лопе де Вега, о коем он, видимо, не знал как о первом авторе этого театрального чуда.*

###### *IN PRAESTANTISSIMI POETAE GALLICI CORNELII; comoediani, quae inscribitur MENDAX*

*Gravi cothurno torvus, orchestra truci*

*Dundum cruentus, Gallice justus stupor,*

*Audivit et vatum decus Cornelius.*

*Laudem poetae num mereret comici*

*Pari nitore et elegantia, fuit*

*Qui disputaret, et negarunt inscii;*

*Et mos gerendus insciis semel fuit.*

*Et, ecce, gessit, mentiendi gratia*

*Facetiisque, quas Terentius, pater*

*Amoenitatum, quas Menander, quas merum*

*Nectar deorum Plautus et mortalium,*

*Si soeculo reddantur, agnoscant suas,*

*Et quas negare non graventur non suas.*

*Tandem poeta est: fraude, fuco, fabula,*

*Mendace scena vindicavit se sibi.*

*Cui Stagirae venit in mentem, putas,*

*Quis qua praeivit supputator algebra,*

*Quis cogitavit illud Euclides prior,*

*Probare rem verissimam mendacio?*

*Constanter{51}, 1645[[2]](#footnote-3)*

###### Г‑НУ КОРНЕЛЮ О КОМЕДИИ «ЛЖЕЦ»

О «Лжец» прославленный, чудесное творенье,

Которое Маас повергло в изумленье,

И Рейн, и Тибр, и По заставило краснеть

За то, что им самим не довелось узреть

На берегах своих плодов, сравнимых с этим!

Теренций вдруг воскрес, Плавт ожил! Но заметим

Мы равнодушное презренье мудрецов:

Им не по вкусу «Лжец». А я не так суров

И думаю, что он нуждается в опоре,

И в снисхождении, и в добром разговоре,

И даже в жалости: он пресен, не смешон,

В нем соли нет совсем, и силы он лишен.

Смешайте злость с вином – появятся Корнели,

Чьи перья и не то создать бы вам сумели…

Ах, каюсь я, Корнель! Мне милость окажи:

Твой несравненный «Лжец» склонил меня ко лжи.

Такой привил мне вкус к уловкам и обману,

Что истину теперь я уважать не стану,

И верить лишь в одно отныне захочу:

Ложь только смельчакам бывает по плечу.

О, если б я не лгал, то как бы мог иначе

Сказать хоть что‑нибудь, воздав твоей удаче

Хвалу достойную? Высокие слова

Смысл потеряли бы, звучали б как хула.

Но что с того, что лгут иль хвалят неумело,

Хвалою жалкою твое принизив дело?

И ложь подобная и хилой правды речь

Способны на себя лишь гнев богов навлечь.

Константер

### ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ЖЕРОНТ

*отец Доранта.*

ДОРАНТ.

АЛЬСИП

*друг Доранта, возлюбленный Кларисы.*

ФИЛИСТ

*друг Доранта и Альсипа.*

КЛАРИСА

*возлюбленная Альсипа.*

ЛУКРЕЦИЯ

*подруга Кларисы.*

ИЗАБЕЛЛА

*служанка Кларисы.*

САБИНА

*горничная Лукреции.*

КЛИТОН

*слуга Доранта.*

ЛИКАС

*слуга Альсипа.*

Действие происходит в Париже.

### ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

###### ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

*Дорант, Клитон.*

**Дорант.**

Сбылась моя мечта! Отца я неустанно

Упрашивал, и вот носить я вскоре стану

Не мантию судьи, а шпагу: мне отец

Расстаться с книгами позволил наконец.

Теперь скажи, Клитон, здесь, в Тюильри, где всюду

Царит изысканность, я выглядеть не буду

Как школьник, что лишен порядочных манер?

По всем ли признакам я истый кавалер?

Ведь в царстве Кодекса{52}, где мне пришлось учиться,

Особая печать отметила все лица,

И опасаюсь я…

**Клитон.**

Напрасно! Вы не смех,

А зависть будете здесь вызывать у всех.

Не бойтесь ничего, с улыбкою веселой

Смотрите на людей: от вас не пахнет школой;

И знайте, ваш приезд беду мужьям сулит.

Как вы нашли Париж?

**Дорант.**

Нашел, что он на вид

По‑прежнему хорош. И надо же случиться,

Что я расстался с ним, отправлен был учиться!

Но если ты, Клитон, судьбою был храним

И, к счастью своему, не разлучался с ним,

Скажи: как здесь идет любовная охота?

**Клитон.**

«Возвышенной души вот высшая забота» –

Сказали б остряки… Словесная игра!

Отличный аппетит у вас уже с утра:

Вчера вы прибыли, а уж сегодня надо

Вам к делу приступать, вас не страшат преграды,

И не сидится вам, и жар у вас в крови…

Ни дня не можете прожить вы без любви!

Ну что ж! В таких делах себе набил я руку

И благородную, но трудную науку

Со всеми тонкостями изучил вполне.

Чего вы ищете, теперь понятно мне.

**Дорант.**

Не бойся, я ищу знакомства только с теми,

С кем будет весело, и с кем приятно время

Я мог бы провести, и с кем бы мог порой

Побыть наедине, зайдя на час‑другой.

Меня не знаешь ты, и понят я превратно.

**Клитон.**

Зато теперь узнал: вы, сударь, не развратны.

И вам поэтому не по душе совсем

Те, кто за горсть монет, увы, доступны всем.

Вас также не влекут лукавые кокетки:

Назначить им легко свиданье у беседки,

Но, кроме болтовни, ждать нечего от них –

Вам надо большего, и мало слов одних.

А сколько времени теряешь тут напрасно!

Игра не стоит свеч, хотя и безопасна.

Нет! Счастье ваше в тех, кто добродетель чтит,

Но для кого она не столь надежный щит,

Чтоб выставлять его, когда в нем мало проку

И не грозит бедой уступчивость пороку.

Вы здесь увидите и тех и этих дам,

Однако надо ль мне давать уроки вам?

Я вижу по глазам, что в этом тонком деле

Вы ученичество давно преодолели,

И ни законов свод, ни парта, ни тетрадь

Не помешали вам свое от жизни брать.

**Дорант.**

Перед тобой, Клитон, не буду я таиться:

Да, в Пуатье живя, успел я порезвиться,

Меня не обвинишь в наивной простоте.

Но все‑таки Париж не то, что Пуатье.

Здесь климат требует совсем иной методы:

Что восхищало там, то вышло здесь из моды,

И говорят не так, и действуют не так,

Тут вновь прибывшему легко попасть впросак.

Не привередлив тот, кто не живет в столице:

Раз нету умного, то и глупец годится.

Иначе думает и чувствует Париж –

Подделкой яркою его не ослепишь;.

Порядочных людей в нем собрано так много,

Что тем, кто не из них, закрыта здесь дорога.

**Клитон.**

Ну, если уж такой мы разговор ведем,

То надо знать Париж: все можно встретить в нем.

Здесь внешний вид и суть порой совсем не схожи;

Как и в других местах, здесь за нос водят тоже;

В Париже лучшие умы, зато кругом

Здесь больше дураков, чем в городе другом.

Со всех концов земли, как бы к причалам порта,

Сюда сплывается народ любого сорта;

Не сыщешь мест таких во Франции, чтоб там

И было лучшее, что есть, и всякий хлам.

Друг друга хорошо не знают здесь, и каждый

Во столько ценится, во сколько сам однажды

Смог оценить себя. Бывали хуже вас,

А как ценили их! Но, впрочем, мы сейчас

Толкуем о другом. Вы щедры?

**Дорант.**

Да, пожалуй.

**Клитон.**

Вот двигатель любви! Но ловкости немалой

Он требует от тех, кем будет пущен в ход,

Иначе он одни убытки принесет.

Дарите исподволь – и цену дар удвоит:

То, как вы дарите, самих подарков стоит.

Один проигрывает в карты, а другой

Колечко снятое забудет взять с собой.

Невежа, если щедр, то одаряет даму

Так, словно милостыню ей дает, и сраму

Ему не избежать, и он старался зря:

Хотел понравиться – и оскорбил, даря.

**Дорант.**

Ну и оставь его! Послушай, ты мне прямо

Ответь на мой вопрос: а где такие дамы?

**Клитон.**

Я с ними не знаком. Замечу в скобках вам,

Что дичь подобная не по моим зубам.

Но как у них дела, узнать совсем не сложно:

С их кучером легко договориться можно.

**Дорант.**

Он будет говорить?

**Клитон.**

Со мной? Хоть до утра!

И будет худо мне: болтливы кучера.

*(Уходит.)*

###### ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

*Дорант, Клариса, Лукреция, Изабелла.*

**Клариса** *(оступившись и чуть не упав).*

Ай!

**Дорант** *(подав ей руку).*

Если б не беда, что с вами приключилась,

Капризная судьба мне не явила б милость:

Она позволила подать мне руку вам,

И трудно выразить, как счастлив я, мадам.

**Клариса.**

Здесь больше вас ничем судьба не удостоит,

А счастье так мало´, что говорить не стоит.

**Дорант.**

Вы правы, случаю обязан я во всем:

Мое усердие здесь, видно, ни при чем.

Я радость испытал – к ней горечь примешалась,

И снова вижу я, что недоступна жалость

Судьбе моей. Увы, я ею не любим,

Коль незначительным достоинствам моим

Нельзя быть поводом хотя бы на мгновенье,

Чтоб счастье заслужить.

**Клариса.**

А я другого мненья:

Куда приятнее не сделать ничего

И что‑то получить, не заслужив того.

Случайный дар милей заслуженной награды;

Кто дарит просто так, тому всегда мы рады.

А счастье, что пришло достоинство венчать,

Лишь платит должное, на нем лежит печать

Необходимости, и это портит счастье.

Оно должно прийти без нашего участья,

И если нам оно досталось без труда,

По‑настоящему мы счастливы тогда.

**Дорант.**

Поверьте, милости великой домогаясь,

Я на достоинства мои не полагаюсь.

Да! Счастлива душа влюбленная моя;

Тем больше счастлива, чем недостойней я

Ту милость получить. Так что меня тревожит?

Свой ропот подавить душа моя не может:

Не вашей волею – ей случаем дано

Блаженство испытать… и горе заодно.

Не к этому она, влюбленная, стремилась,

Чтоб неумышленно ей даровали милость.

Дар преднамеренный прекрасней во сто крат,

Зато случайный дар – презренью сводный брат,

Чувств пламенных моих поймите крик печали:

Мне руку подали, а в сердце отказали.

Руки коснулся я, держу ее опять;

А сердце далеко, до сердца не достать.

**Клариса.**

Я вижу пламень ваш и нахожу, что слишком

Он ярок для меня: сужу по первым вспышкам.

Но если вы зажглись в мгновение одно,

То я так не могу, мне это не дано.

Хотя со временем, возможно, и случится,

Что и в моей душе симпатия родится.

Признайтесь же теперь, напрасным ропот был:

Презрения во мне не вызвал этот пыл.

###### ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

*Те же и Клитон.*

**Дорант.**

Привык к несчастьям я и потому смутился.

С тех пор как я с войны немецкой возвратился,

То есть почти уж год, и дни и ночи я

Брожу по улицам близ вашего жилья,

Ищу вас на балах и на тропинках сада,

Стою под окнами, пою вам серенады,

И только вот сейчас мне случай вдруг помог

Сказать вам наконец, что я у ваших ног.

**Клариса.**

Как! Были на войне! В Германии сражались!

**Дорант.**

Четыре года был. Там все меня боялись.

**Клитон.**

Ну что он говорит!

**Дорант.**

В теченье этих лет

Там не было таких сражений и побед,

Где б этою рукой, что держит меч по праву,

Не приумножил я отрядов наших славу.

В «газете»{53} шел не раз об этом разговор.

**Клитон** *(дергая его за руку).*

Вы, сударь, бредите, вы говорите вздор.

**Дорант.**

Молчи!

**Клитон.**

Но как же так? Вы были…

**Дорант.**

О проклятье!

**Клитон.**

Вы были в Пуатье, или с ума я спятил…

Вчера вернулись вы!

**Дорант.**

Ты замолчишь, дурак?

*(Кларисе.)*

Успеху нашему содействовал я так,

Что стала сравнивать меня молва с грозою;

И шел бы дальше я столь славною стезею,

Но ровно год назад, покрытый пылью весь,

Примчался я в Париж, увидел вас и здесь

Остался с той поры… Я в плен захвачен вами,

Обезоружен был прелестными глазами,

И отдал душу им, и ради них забыл

Поля сражения, войну и ратный пыл.

Таков уж мой удел: преодолеть все беды,

Водить отряды в бой, одерживать победы,

Быть признанным молвой, со славою дружить,

И вмиг отвергнуть все, чтоб только вам служить!

**Изабелла** *(Кларисе, тихо).*

Мадам! Идет Альсип, так будьте осторожны.

**Клариса** *(Доранту).*

Когда‑нибудь еще мы встретимся, возможно.

Прощайте.

**Дорант.**

Как, уже? Вновь погрузить во мрак?

**Клариса.**

Продолжить разговор не можем мы никак.

Хотя остаться здесь нам было бы милее,

Должны теперь одни пройтись мы по аллее.

**Дорант.**

Я пленник ваших чар. Прощайте. Но пока

Позвольте вас любить, хотя б издалека.

**Клариса.**

У самого себя лишь просит позволенья

То сердце, чья любовь не ведает сомненья.

*Клариса и Изабелла уходят.*

###### ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

*Дорант, Клитон.*

**Дорант.**

Их надо выследить.

**Клитон.**

А есть ли в этом толк?

Болтливость кучера свой выполнила долг.

Ту, что красивее, – она его хозяйка, –

Лукрецией зовут…

**Дорант.**

Да кучер твой всезнайка!

**Клитон.**

На площади живут. На Королевской.

**Дорант.**

Да?

**Клитон.**

А как вторую звать, не знает.

**Дорант.**

Не беда.

Совсем не нужно знать нам этой дамы имя.

Та, с кем я говорил, кто чувствами моими

Владеет, – вот кого Лукрецией зовут.

Я сердцем чувствую, что не ошибся тут.

**Клитон.**

Ни вкус, ни выбор ваш отнюдь не отвергая,

Скажу вам, что, по мне, красивее другая.

**Дорант.**

Как? Неужели та, которая сейчас

Своим молчанием одаривала нас?

**Клитон.**

Вот именно она! Дар у нее счастливый,

Для женщин редкий дар…

**Дорант.**

Какой?

**Клитон.**

Не быть болтливой.

И чтоб создать ее такой, немало сил

Создатель приложил… и чудо сотворил;

Их мало на земле, чудес такого рода:

Тут надо совершить насилье над природой.

А что касается меня, то жар любви

Мне не мешает спать: где легче, там лови

Минуты радости, – вот мой девиз. И все же

Ту, что помалкивает, я ценю дороже:

Пусть будет чучелом, одета пусть в тряпье, –

Молчит? Красавицей я назову ее!

И вот поэтому предмету вашей страсти

Должны вы имя дать другое, или счастье

Не улыбнется вам: из двух красивей та,

Которая при нас не открывала рта.

**Дорант.**

На этот длинный спор нет у меня досуга.

Смотри, сюда идут два моих лучших друга!

Решают на ходу какие‑то дела…

###### ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

*Те же, Альсип и Филист.*

**Филист** *(Альсипу).*

Как? Ужин на воде? И музыка была?

**Альсип** *(Филисту).*

Да! Ужин, музыка… Играли что есть мочи.

**Филист** *(Альсипу).*

Вчера?

**Альсип** *(Филисту).*

Да, вечером.

**Филист** *(Альсипу).*

Красиво было?

**Альсип** *(Филисту).*

Очень.

**Филист** *(Альсипу).*

А кто устроил все?

**Альсип** *(Филисту).*

Я сам хотел бы знать.

**Дорант** *(приветствуя их).*

Как счастлив я, друзья, что вижу вас опять!

**Альсип.**

Позвольте же и мне вас заключить в объятья.

**Дорант.**

Вмешался в разговор я, кажется, некстати,

Но утерпеть не мог, когда вас встретил вдруг.

**Филист.**

Вам все позволено, поскольку вы наш друг.

**Дорант.**

О чем же разговор?

**Альсип.**

Так… об одном свиданье.

**Дорант.**

Любовном?

**Альсип.**

Может быть.

**Дорант.**

Прошу я новой дани

Для любопытного ума и буду рад

С вас получить ее. Что ж дальше?

**Альсип.**

Говорят,

Что музыкой вчера слух услаждали даме,

Катали по реке…

**Дорант.**

Вода лишь дразнит пламя…

Какое время дня?

**Альсип.**

Провел он вечер с ней.

**Дорант.**

Во мраке светится огонь еще сильней.

Удобный выбран час… А хороша ли дама?

**Альсип.**

О красоте ее твердит молва упрямо.

**Дорант.**

Как музыка была?

**Альсип.**

Должно быть, недурна.

**Дорант.**

И, видно, ужином была подкреплена?

**Альсип.**

Так говорят.

**Дорант.**

И был?..

**Альсип.**

Был подан он прекрасно.

**Дорант.**

И кто устроил все, вам до сих пор неясно?

**Альсип.**

Смеетесь вы!

**Дорант.**

Смеюсь… что вы удивлены:

Те, кто вчера там был, – все мной приглашены!

**Альсип.**

Как? Вами?

**Дорант.**

Точно так.

**Альсип.**

Когда же вы успели

Здесь завести роман?

**Дорант.**

Я был бы в самом деле

Изрядным простаком, не поступи я так:

Я целый месяц здесь… Но днем нельзя никак

Мне часто выходить. Инкогнито и ночью

Визиты наношу.

**Клитон** *(Доранту на ухо).*

Но я вчера воочью…

**Дорант.**

Послушай, если ты еще хотя бы раз…

**Клитон.**

Ну просто нету сил спокойно слушать вас!

**Филист** *(Альсипу, тихо).*

Вам встреча на руку: соперник ваш опасный

Теперь открылся сам, и все теперь вам ясно.

**Дорант.**

Как истинным друзьям, все расскажу я вам:

Пять барок нанял я, и разместились там

Отменные певцы и чудо‑музыканты

(Любые знатоки признали б их таланты),

На первой – скрипачи, флейтисты – на второй,

На третьей – хор певцов, а лютня и гобой

В четвертой властвовали, и над гладью водной

Их звуки дивные неслись поочередно.

А пятая была всех больше, и на ней

Букеты пышные, гирлянды из ветвей

Дышали свежестью, сливая воедино

И розы аромат и аромат жасмина.

Я все предусмотрел, чтоб там устроить пир,

И я туда привел души моей кумир,

Пришли с ней пять подруг (эскорт богине нужен),

Играла музыка, и подали нам ужин.

Не буду называть разнообразных блюд,

Приправ и соусов – всего не вспомнишь тут,

Одно могу сказать: похожее на чудо,

Венчало трапезу двенадцатое блюдо.

И музыка лилась, и отвечали ей

И скалы, и вода, и тишина полей.

Но ужин кончился. И вот взвились ракеты.

Их было тысячи, и нового рассвета,

Казалось, пробил час, так небосвод пылал,

И с высоты его такой низвергся шквал

Огней сверкающих, как будто вся природа

Потоком пламени обрушилась на воду.

А после этого шли танцы до зари…

Просили солнце мы: помедли, не гори!

Но не послушалось коварное светило

И, нам завидуя, зарю поторопило.

Наш праздник кончился, пришлось расстаться нам,

И мы отправились спокойно по домам.

**Альсип.**

Оказана нам честь рассказом столь подробным:

Париж не приучил нас к чудесам подобным.

**Дорант.**

Владычица моя дала мне час иль два,

Чтоб я устроил все. Успел едва‑едва.

**Филист.**

Во всем порядок был, но и расход немалый…

**Дорант.**

На эти пустяки смотреть мне не пристало:

Когда торопишься – не будешь выбирать.

**Альсип.**

Надеюсь, вскоре мы увидимся опять.

**Дорант.**

Нижайше кланяюсь.

**Альсип** *(Филисту, уходя).*

Мне ревность сердце гложет.

**Филист** *(Альсипу).*

А не напрасно ли она вас так тревожит?

Приметы праздника совпали не совсем.

**Альсип** *(Филисту).*

Совпали место, час, а прочее – зачем?

###### ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

*Дорант, Клитон.*

**Клитон.**

Могу ли говорить я, сударь, без опаски?

**Дорант.**

Да, можешь. Я готов твои послушать сказки.

Но больше при других не вздумай мне дерзить.

**Клитон.**

Вы снов не видите, начавши говорить?

**Дорант.**

Снов? Странно…

**Клитон.**

Так назвал, по повеленью божью,

Я то, что у людей зовется просто ложью.

Я был почтителен.

**Дорант.**

О, жалкий ум!

**Клитон.**

Во мне

Перевернулось все, когда вы на войне

Полки водили в бой… без всякого смущенья,

А праздник на воде? А эти угощенья?

И почему в Париж вернулись год назад?

**Дорант.**

Чтоб оправдать мой пыл, не знающий преград.

**Клитон.**

Ну, а к чему война, придуманная вами?

**Дорант.**

А как по‑твоему? Сказать прелестной даме,

Что сердце ей вручил тот, кто еще вчера

Корпел над книгами все дни и вечера?

Сказать ей, что могу, коль в том нужда случится,

Законы толковать? Что Кодекса страницы

Я знаю назубок? Что ворохом цитат

Меня снабдили Бальд, Жазон и Альциат?{54}

О! Речь подобная – кратчайший путь к успеху!

Она пленяет слух, не вызывает смеха,

Знаток параграфов – любовник хоть куда!

Нет! Лишь герой войны сумеет без труда

Знакомство завязать. И много ли тут надо?

Гримасы, жесты, взгляд, чуть скрытая бравада –

Все это действует. Изящно надо лгать!

Употреблять слова, которые понять

Не может женщина; бросаться именами,

Чьи звуки варварские слух пленяют даме;

Все время повторять (чего от вас и ждут):

Атака, контрэскарп, траншея, бой, редут, –

Без смысла, вкривь и вкось, без всякого смущенья;

И, этой ерунде внимая в восхищенье,

Тебя причисливают к тем, кто знаменит,

И дело сделано: тебе открыт кредит.

**Клитон.**

Возможно, так и есть. Но, сударь, вы готовы

К тому, что выплывет, где были вы и кто вы?

**Дорант.**

Я сделал первый шаг, чего‑то уж достиг

И верю в лучшее; но если злой язык

Начнет о нас болтать и нам вредить – ну что же,

Есть и у нас язык, всегда он нам поможет.

Вот так любовные дела ведут, Клитон.

**Клитон.**

Сказать по совести, я просто потрясен.

Теперь о празднике. Урганда с Мелузиной{55}

Пир так бы не смогли устроить в миг единый,

Как вы устроили: у феи меньше чар.

Романы б вам писать, у вас огромный дар!

Имея под рукой и праздники и войны,

С интригой сложною вы справитесь достойно.

Зато уж как тогда дивиться будет мир:

Что ни страница – бой, что ни страница – пир.

На редкость развито у вас воображенье!

**Дорант.**

И с помощью его я привожу в смущенье

Тех, кто пытается мне новость рассказать,

Чтоб удивить меня. Тут от меня не ждать

Пощады: я тотчас придумаю такое,

Что собеседник мой, умолкнув, рот откроет

И россказни свои проглотит чуть дыша.

Жизнь в этот миг, Клитон, волшебно хороша.

**Клитон.**

Возможно, что и так. Но ваше поведенье

Вас может в трудное поставить положенье.

**Дорант.**

Мы справимся и с ним. Но кончим разговор.

Найти мне надо ту, что мой пленила взор.

Итак, немедля в путь, и на пути к удаче

Я научу тебя смотреть на жизнь иначе.

### ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

###### ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

*Жеронт, Клариса, Изабелла.*

**Клариса.**

Достоинства его готова я признать,

Поскольку он ваш сын. Но, сударь, как же дать

Согласие на брак, когда я с ним ни разу

Еще не виделась? Не позволяет разум.

Но если будет он ко мне являться в дом,

Ухаживать за мной и в рвении своем

Сумеет преуспеть, то могут эти встречи,

Вполне невинные, дать повод для злоречья.

Чтоб свиделась я с ним, не повредив себе,

Вы иначе должны содействовать судьбе.

**Жеронт.**

Красива и умна! Клариса! Да, вы правы!

Разумна ваша речь. И раз вам не по нраву

Советы прежние, то выход есть другой:

Доранта тотчас же я приведу с собой

И с ним остановлюсь (как будто бы случайно)

Под окнами у вас, чтобы смогли вы тайно

Понаблюдать за ним и уж потом решить,

Достоин он иль нет супругом вашим быть.

Вчера из Пуатье вернулся он, но, кстати,

Дух школьный на него не наложил печати;

И даже при дворе не много мы найдем

Ему соперников – так думаю о нем

Не только я, отец, – тут все такого мненья.

А думать о его семейном положенье

Кто будет, как не я? И даже повод есть…

**Клариса.**

Мне выбором своим вы оказали честь.

Идите же за ним и приведите срочно:

Я, сударь, с ваших слов люблю его заочно.

*Жеронт уходит.*

###### ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

*Клариса, Изабелла.*

**Изабелла.**

Вы издали его увидите пока…

**Клариса.**

Но и судить о нем нельзя издалека.

Увижу внешность я, приятную, возможно,

А что в душе его, узнать довольно сложно;

Не отражается душа в чертах лица,

Они обманчивы и могут подлеца

Скрывать под милою, приветливою маской, –

К красивой внешности я отношусь с опаской.

Глаза – вот что важней, скрывать им трудно ложь.

Но, доверяясь им, опять на риск идешь:

Им надо нравиться, чтоб жизнь текла спокойно,

И с ними же вести невидимые войны –

Не верить в нежность их, и верить в их отказ,

И не давать огню потухнуть ни на час.

Та цепь, что вяжет нас в земном существованье,

Должна бы страх внушать, а вовсе не желанье

Скорей ее надеть: ведь часто вяжут ей

Живого с мертвецом или чужих людей.

И раз уж суждено, чтоб цепь на нас надели,

Мне надо знать, кто он, и знать на самом деле,

То есть с какой душой.

**Изабелла.**

Поговорите с ним.

**Клариса.**

Ты знаешь, как Альсип ревнив и нетерпим.

**Изабелла.**

И пусть! А вам‑то что? Идите к цели смело.

**Клариса.**

Альсипа потерять? Нет, тут сложнее дело.

Все было решено, и он бы наконец

Вступил со мною в брак, когда б его отец

Приехал к нам в Париж. Два года обещает!

То у него дела, то хворь ему мешает,

То летняя жара, то холода и мрак –

Из Тура выбраться не может он никак!

Он браку нашему противится два года.

А что же делать мне? У моря ждать погоды?

Чем больше будешь ждать, тем меньше стоишь ты.

Как? Старой девой стать, похоронив мечты?

Совсем не так легко расстаться с этим званьем!

Нет! Годы зря терять, поверь уж, мы не станем.

Бог времени суров – не любит он шутить,

А долго честь хранить – ее же погубить.

**Изабелла.**

Когда бы кто другой пришелся вам по нраву,

Альсипа вы могли б покинуть с полным правом.

**Клариса.**

Но чтоб не потерпеть самой при этом крах,

Другого я должна иметь в своих руках,

Притом хорошего и чтоб он поскорее

Хотел соединить свою судьбу с моею.

Без этого – боюсь: тут можно ждать всего…

Нет, лучше уж Альсип, чем просто ничего.

Да и отец его вдруг может в путь собраться…

**Изабелла.**

Не лучше ль сделать так, чтоб вам не просчитаться:

Лукреция ваш друг; к тому же не секрет,

Что у нее самой своих ревнивцев нет,

Так пусть она черкнет Доранту два‑три слова:

Мол, под окном моим я видеть вас готова

Сегодня вечером. Он прибежит стремглав.

А вы, Лукрецией на этот вечер став,

Поговорите с ним: и сбит Альсип со следа,

И прибежал не к вам наш юный непоседа.

**Клариса.**

Прекрасна выдумка! Лукреция вполне

Подходит для игры. Она поможет мне.

Но как же ты хитро придумала все это!

**Изабелла.**

Тогда один вопрос встает и ждет ответа:

А если наш герой окажется неплох?

**Клариса.**

Понравится Дорант? Ну что же! Видит бог,

Альсип свои права ему уступит вскоре.

**Изабелла.**

Молчите! Он идет…

**Клариса.**

Вот не хватало горя!

Иди к Лукреции и расскажи о том,

Что мы задумали. С ней встречусь я потом.

*Изабелла уходит.*

###### ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

*Клариса, Альсип.*

**Альсип.**

Непостоянная! Коварная! О боже!

**Клариса.**

Ужель о сватовстве? Но как узнал он все же?

Альсип, случилось что? Зачем же так вздыхать?

**Альсип.**

Случилось? Боже мой! Тебе ль о том не знать?

У совести спроси! Она тебя не гложет?

**Клариса.**

Не надо громко так, отец услышать может.

**Альсип.**

Ты это говоришь, не изменясь в лице?

Лишь увидав меня, ты помнишь об отце!

А ночью, на реке?

**Клариса.**

Что означает это?

Нельзя ли поясней…

**Альсип.**

До самого рассвета!

**Клариса.**

Что дальше?

**Альсип.**

Где же стыд?

**Клариса.**

Ну, мне уже невмочь!

**Альсип.**

Другая б умерла, услышав слово «ночь».

**Клариса.**

А что в нем страшного, спросить бы я хотела?

**Альсип.**

Услышать слово «ночь» и спрашивать, в чем дело?

Тогда я все скажу.

**Клариса.**

Давно уже пора.

**Альсип.**

Веселье шло всю ночь, до самого утра!

**Клариса.**

Убейте, если мне понятна эта фраза.

**Альсип.**

Когда я говорю, ты вспоминаешь сразу

Про своего отца – он так тобою чтим!

Но провести всю ночь с поклонником своим…

**Клариса.**

Альсип, в уме ли вы?

**Альсип.**

Легко ума лишиться,

Узнав, какая ты и что в тебе гнездится.

Как? Пировать всю ночь, приличия презрев,

С поклонником своим расстаться на заре –

И поминать отца? Какое лицемерье!

**Клариса.**

Насмешка это? Бред? Ушам своим не верю!

**Альсип.**

Хоть новость и свежа, но тайны нету в ней.

Должна ты выбирать поклонников скромней:

Он сам мне все сказал.

**Клариса.**

Кто он?

**Альсип.**

Дорант.

**Клариса.**

О боже!

**Альсип.**

И будешь отрицать? Как на тебя похоже!

**Клариса.**

Да если б видела его хотя бы раз!

**Альсип.**

А кто с его отцом здесь говорил сейчас?

Легко ли вынести улики этой бремя?

Ночь – с сыном, день – с отцом, так ты проводишь время!

**Клариса.**

Его отец с моим был дружен с давних пор.

**Альсип.**

И ты о дружбе их вела с ним разговор?

О чем ни говорю – все отрицать готова!

Так что еще сказать, чтоб ты в ответ ни слова?

**Клариса.**

В лицо не видела я сына никогда!

**Альсип.**

Иль ночь была темна? Ответь же мне тогда:

А слышала ли ты, как музыка играла?

Быть может, хор был плох и музыкантов мало?

А угощение? Возможно, что и тут

Ты не заметила, как вам двенадцать блюд

На ужин подали? И разве рядом не был

С тобою кавалер, когда взвивались в небо

Огни бенгальские и разрывалась мгла?

И кто с тобою был, ты даже не смогла

И утром разглядеть? Скажи, тебе не стыдно?

**Клариса.**

Я сказки не стыжусь, хотя она обидна.

**Альсип.**

Я, значит, выдумщик, ревнивец и слепец?

**Клариса.**

Вас кто‑то ввел в обман, поймите наконец!

**Альсип.**

Чтобы хитрить со мной, нет у тебя сноровки:

И вижу хитрость я и знаю все уловки.

Прощай! С твоим путем расходится мой путь.

К Доранту уходи и обо мне забудь.

**Клариса.**

Но выслушайте…

**Альсип.**

Нет! Отец услышать может

И выйдет из дому.

**Клариса.**

Так это вас тревожит?

Не выйдет мой отец, и время есть у нас.

**Альсип.**

Тебя я выслушаю, если ты сейчас

Мне подтвердишь, что я твоим супругом стану,

Что свадьбы нашей ждешь, и, как бальзам на рану,

Дашь поцелуй в залог…

**Клариса.**

Чтоб оправдать себя?

**Альсип.**

Клянись мне в верности и поцелуй любя.

**Клариса.**

Сейчас?

**Альсип.**

Решайся же, пока никто не видит.

**Клариса.**

У нас нет времени: сейчас отец мой выйдет.

*(Уходит.)*

###### ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

*Альсип один.*

**Альсип.**

Что ж! Смейся надо мной и над моей тоской!

Пусть этот смех вернет душе моей покой,

Пусть превратится в лед обманутое пламя

И справедливый гнев пусть властвует над нами.

Но знай, соперник мой от мести не уйдет,

Незамедлительным с ним будет мой расчет,

И если не лишен он чести и отваги,

То мы сегодня же должны скрестить с ним шпаги.

Но прежде чем ему владеть моим добром,

Он кровь свою прольет иль оба мы прольем.

А вот и он идет! Его отец с ним рядом…

На друга старого смотрю я новым взглядом –

То ненависти взгляд. Ну что ж, поговорим.

А впрочем, здесь нельзя затеять ссору с ним.

*(Уходит.)*

###### ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

*Жеронт, Дорант, Клитон.*

**Жеронт.**

Дорант, остановись! Гуляя слишком много,

Я задыхаться стал… Гневить не будем бога.

Взгляни, как здесь дома красивы… Ты молчишь?

**Дорант.**

Страною сказочной мне кажется Париж.

Подумал утром я: здесь чудо входит в моду;

Уехал – никого, приехал – тьма народу.

Как будто Амфион{56} сюда пришел и вмиг

Роскошные дворцы на пустырях воздвиг.

**Жеронт.**

Уже привык Париж к метаморфозам этим:

Немало нового на Пре‑о‑Клер мы встретим;

И толпы праздные дивятся без конца

Великолепию и пышности дворца{57}.

Да! Целый город вдруг, сверкая чудесами,

Как остров сказочный, возник перед глазами;

И, глядя на него, невольно говоришь:

Обителью богов становится Париж,

Но не об этом речь… Хочу сказать другое:

Как я тебя люблю – ты знаешь?

**Дорант.**

Я не скрою,

Что выше для меня нет чести…

**Жеронт.**

Ну так вот,

Ты у меня один, и раз тебя влечет

Стезя опасная, где может не однажды

Тебя толкнуть на риск военной славы жажда,

Я, прежде чем беда стряслась над головой

И чтобы сдержанней задор был ратный твой,

Хочу тебя женить.

**Дорант.**

Лукреция, спасите!

**Жеронт.**

Невесту выбрал сам – не только по наитью:

Богата, хороша!

**Дорант.**

Чтоб не попасть впросак,

Не лучше ль подождать?

**Жеронт.**

Все взвесил я и так:

В Париже не сыскать красивей и умнее.

Клариса просто клад. Кого сравню я с нею?

К тому ж ее отец мой самый близкий друг.

Нет! Дело решено.

**Дорант.**

Простите мой испуг,

Но юности моей так страшно это бремя!

**Жеронт.**

А я приказываю.

**Дорант** *(про себя).*

Знать, настало время

Прибегнуть к хитрости.

*(Вслух.)*

Отец мой, на войне

Путь к славе ждет меня. Так разве надо мне…

**Жеронт.**

Не только слава ждет, и гибель ждет в сраженье.

Пусть будет в доме то, что даст мне утешенье:

Мне внука подари, чтоб наш продолжить род,

И дряхлый твой отец опору обретет.

Жениться должен ты.

**Дорант.**

Но это очень сложно.

**Жеронт.**

Строптивец, подчинись!

**Дорант.**

А если невозможно?

**Жеронт.**

О чем ты говоришь!

**Дорант.**

За ветреность мою

Я, на колени став, прощения молю.

Но я…

**Жеронт.**

Что?

**Дорант.**

В Пуатье…

**Жеронт.**

Что дальше? Встань с коленей!

**Дорант.**

Женился, не спросив на это позволенья.

**Жеронт.**

Как? Без меня решил?

**Дорант.**

Увы, почти силком

Меня заставили жениться.

**Жеронт.**

А на ком?

**Дорант.**

Верней, к супружеству меня приговорила

Неотвратимая и роковая сила.

Ах, если б знали вы!

**Жеронт.**

Да! Все я должен знать.

**Дорант.**

Она из знатного семейства, но сказать,

Что из богатого, – нельзя. Судьбы капризы…

**Жеронт.**

А как ее зовут?

**Дорант.**

Ее зовут Орфизой.

**Жеронт.**

И кто ее отец?

**Дорант.**

Почтенный Армедон.

**Жеронт.**

Не слышал никогда. Мне неизвестен он.

Но продолжай.

**Дорант.**

Так вот, приехал я и сразу,

Едва с ней встретился, как потерял свой разум,

Настолько много в ней неизъяснимых чар.

Я покорился им, меня объял пожар.

Искать знакомства с ней я стал весьма усердно,

И вот, обласканный судьбою милосердной,

Стал часто видеться я с божеством моим.

Прошло шесть месяцев: я понял, что любим.

И благосклонностью – хоть тайной, но безгрешной –

Меня одаривали. Мы не безуспешно

Хранили наш секрет. Я проникал к ней в дом,

Чтоб за беседою ночь провести вдвоем.

Однажды к ней придя, сижу я рядом с нею

(То было в сентябре или, сказать точнее,

Второго сентября), и вдруг… всему конец:

В тот вечер ужинал в гостях ее отец;

Вернувшись, он наверх поднялся (о проклятье!),

Стучится в дверь ее, я прячусь за кроватью,

Орфиза чуть жива… но, чтоб смущенье скрыть,

Бросается к нему (откуда только прыть!)

И старика спешит обнять. Он сел у двери,

И тут услышал я, ушам своим не веря,

Как стал он говорить, что замуж ей пора,

Что сватаются к ней и что еще вчера

Одно на этот счет имел он предложенье.

Ее ответ отцу не вызвал раздраженья

У старика, и он… собрался уходить,

Когда мои часы вдруг начали звонить.

Он повернулся к ней и спрашивает строго:

«А кто часы вам дал?» Она, смутясь немного,

Ему в ответ: «Акаст, кузен мой, их прислал,

Чтоб их почистили: наш славится квартал

Своим часовщиком. Об этом знает каждый.

Часы испорчены, они бьют время дважды».

«А вы их дайте мне, – ей говорит старик, –

Я все устрою сам». Тут на какой‑то миг

Она теряется, потом идет без звука

К укрытью моему, и я сую ей в руку

Проклятые часы. Но был на них шнурок;

Опутав пистолет, заставил он курок

Спуститься. Выстрел. Дым. Несчастная девица

Упала замертво. Я думал, сон мне снится.

Старик бежит к дверям, на помощь он зовет.

Явился сын его, с ним двое слуг, и вот

Я бросился на них: я от своей потери

Почти безумным стал… но пробивался к двери.

Тут новая беда стряслась со мной опять:

Сломалась шпага вдруг – и стал я отступать.

И вот я в комнате моей Орфизы снова.

И что увидел я? Она жива, здорова!

Глубок был обморок, но он прошел теперь.

Она спешит ко мне, мы запираем дверь,

У двери сваливаем в кучу что попало –

Столы и сундуки, подушки, одеяла,

И вал воздвигнутый вселяет веру в нас,

Что от противника он нас обоих спас.

Но вдруг пролом в стене я вижу в миг последний:

Пробили тот пролом из комнаты соседней

И ринулись в него, и сдался я тогда…

*Клариса смотрит на них из своего окна, а Лукреция с Изабеллой из своего.*

**Жеронт.**

Короче говоря, пришлось жениться?

**Дорант.**

Да!

Меня застали с ней вдвоем ночной порою,

Застали те, кто был меня сильнее втрое;

И я ее любил, и многое бы дал,

Чтоб честь ее спасти и погасить скандал.

Ее желание помочь мне, риск, страданье

Повысили в сто крат ее очарованье,

И, чтобы жизнь мою спасти и честь ее,

Чтоб вместе с ней испить сладчайшее питье,

Я слово произнес, приведшее к затишью. –

Играть с ее судьбой, играть, как кошка с мышью,

Поверьте, я не мог… К тому ж отец и брат…

И вот на выбор ваш: я мертв или женат.

**Жеронт.**

Я человек не злой. Я только строг отчасти.

Есть обстоятельства в случившемся несчастье,

Которые велят, чтоб я тебя простил.

Но почему свой брак ты от меня таил?

**Дорант.**

Я вам уже сказал: она не так богата.

**Жеронт.**

Какая в том беда, раз вы теперь женаты?

Она мила, умна, достойная семья,

Ты любишь, ты любим… Прощай, не жди меня:

Расторгнуть договор с отцом Кларисы надо.

*(Уходит.)*

###### ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

*Дорант, Клитон.*

**Дорант.**

Что скажешь? Разве я не заслужил награды?

Неплохо выпутался! Был бы кто другой,

Он уступил бы вмиг, на все махнув рукой,

Он стал бы плакаться, терпел бы униженья…

А как себя держать, когда насильно женят?

Умело надо лгать и не терять лица!

**Клитон.**

Неправдой было все?

**Дорант.**

С начала до конца.

Услышь Лукреция, сказала бы: как мило!

Меня ведь для нее неправда сохранила.

**Клитон.**

Придумать пистолет!

**Дорант.**

Я и не то могу.

**Клитон.**

Весьма обяжете вы вашего слугу,

Коль в следующий раз его предупредите,

Когда подобное сойдет на вас наитье.

На что уж знаю все – и то попал впросак.

**Дорант.**

Не бойся ничего. Ты, вижу, не простак,

И потому тебя охотно я назначу

Моим поверенным… ну и слугой в придачу.

**Клитон.**

Не знаю, справлюсь ли. Порой внушает страх

Быть у таких, как вы, поверенным в делах.

Теперь о даме той: мне стоило немало…

###### ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

*Те же и Сабина.*

**Сабина** *(подавая Доранту записку).*

Прочтите, сударь.

**Дорант.**

Что?

**Сабина.**

Лукреция прислала.

**Дорант** *(прочитав записку).*

Скажи ей, что приду.

*Сабина уходит.*

А ты что скажешь тут?

Которую из двух Лукрецией зовут?

Из своего окна уже сегодня ночью

Со мною говорить моя богиня хочет!

Она – Лукреция! Зачем другой писать?

Я с ней не говорил… Иль возразишь опять?

**Клитон.**

Не буду возражать: сегодня в час урочный

Вы, голос услыхав, узнаете все точно.

**Дорант.**

Иди и стороной разведай для меня,

Богата ли она и кто ее родня.

*Клитон уходит.*

###### ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

*Дорант, Ликас.*

**Ликас.**

Вам, сударь.

**Дорант.**

Как? Опять?

*(Прочитав записку.)*

Какое оскорбленье

Нанес Альсипу я, что наши отношенья

Вдруг так испортились?

*(Ликасу.)*

Иди! Я за тобой.

*Ликас уходит.*

Вчера из Пуатье вернулся я домой,

И вот пожалуйста: любовь, женитьба, ссора,

А день еще идет и кончится не скоро.

Чтоб доконать меня, достаточно судьбе

Мне тяжбу навязать и отослать к судье.

Как все запуталось! Попробовали б сами

С такими сложными управиться делами!

Не знаю, у кого на это хватит сил.

Но мне пора идти: Альсип меня взбесил.

### ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

###### ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

*Дорант, Альсип, Филист.*

**Филист.**

Держались оба вы и храбро и достойно

И можете теперь поговорить спокойно!

Я небо от души готов благодарить:

Мне помогло оно, я смог вас примирить,

И счастью моему, поверьте, нет предела.

Хорошим был исход и необычным дело.

**Дорант.**

Да, удивительным мне кажется оно,

Так все неясно в нем, запутано, темно.

Я вас прошу, Альсип, скажите мне по чести:

Чем вызван был ваш гнев, откуда жажда мести?

Кто очернил меня и в чем его навет?

Скажите наконец, чтоб мне держать ответ.

**Альсип.**

Вы сами знаете.

**Дорант.**

Альсип, даю вам слово:

Ну просто не пойму, что сделал я плохого!

**Альсип.**

Что ж! Раз хотите знать, скажу еще ясней:

Два года я влюблен, два года вижусь с ней;

Наш брак уже решен, но мы должны от света

Свое решенье скрыть – причина есть на это.

И вот с той дамою, что мне принадлежит,

С моей владычицей (как голос мой дрожит!)

Пируете вы ночь – бал, музыка и ужин…

Вы забываете, что с вами был я дружен;

И чтобы этот трюк удался вам вполне,

Вы скрыли свой приезд, и лишь сегодня мне

Решили рассказать, должно быть, из бравады,

Что надоумило вас выйти из засады.

Но разве, все узнав, сказать я не могу:

Вы отнеслись ко мне, как к своему врагу?

**Дорант.**

Когда бы в смелости моей вы сомневались,

Мы вряд ли бы тогда до истины добрались

И как соперники сошлись бы мы опять.

Но раз уж вы смогли характер мой понять,

Послушайте теперь, что было в самом деле:

Та, с кем я пировал и с кем делил веселье,

Представьте, замужем… И вам, Альсип, никак

Нельзя с ней было бы вступить в законный брак.

Она недавно здесь, и утверждать я смею,

Что, судя по всему, вы не знакомы с нею.

**Альсип.**

Я просто восхищен, что этот разговор

Так быстро разрешил наш беспричинный спор.

**Дорант.**

Вам дать один совет хотелось бы мне все же:

Порывы первые свои судите строже,

Не отвергайте то, что надо изучать,

И не кончайте там, где надо начинать.

Прощайте, господа!

*(Уходит.)*

###### ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

*Альсип, Филист.*

**Филист.**

Опять я слышу вздохи!

**Альсип.**

Увы, мои дела теперь совсем уж плохи.

Так кто же на реке вчера дал этот пир?

Что делать мне, Филист? Подозревать весь мир?

**Филист.**

Искать виновника не надо так упрямо:

Клариса любит вас, была другая дама

На празднике ночном. Все дело в том, что паж

Ошибся в темноте, и гнев напрасен ваш.

Я точно выяснил: паж видел, как входила

Вчера к Лукреции Клариса. Что ж смутило

Так вашего пажа? Как я узнал от слуг,

Лукреция в тот день для двух своих подруг,

Пришедших ранее, подать обед велела;

Потом они ушли, когда уже стемнело;

Их лиц не разглядев, идет за ними паж,

Он видит, как они садятся в экипаж,

На козлах кучера Лукреции он видит,

И вот ваш юный паж за вас уже в обиде.

Держась по‑прежнему все время вдалеке,

Он видит, как они спускаются к реке,

Он слышит музыку и слышит звон посуды;

Но я его рассказ вам повторять не буду:

Чужой был экипаж, он был на время взят,

И виновата тьма, и паж был виноват,

Клариса же, мой друг, как вы понять успели,

До самого утра ночь провела в постели.

**Альсип.**

О горе, горе мне! Ведь ревностью горя,

Кларису обвинял и осуждал я зря!

**Филист.**

Вас помирить легко. Но знайте и другое:

Тот, кто волнений всех причиной был второю,

А именно Дорант, рассказывавший нам

О пышном празднике, о том, как по ночам,

Храня инкогнито, он ходит на свиданье

И месяц, как таит свое здесь пребыванье, –

Дорант из Пуатье вернулся лишь вчера

И мирно ночь провел до самого утра.

**Альсип.**

А угощение?

**Филист.**

Ложь в неприкрытом виде:

Не наяву – во сне он этот пир увидел.

**Альсип.**

Когда с Дорантом я оружие скрестил,

Держался смело он, хоть я совсем не хил.

Но в школе мужества не учатся обману,

И если я не трус, то лгать вовек не стану,

А если бы солгал, сгорел бы от стыда:

Отважный человек правдив и прям всегда.

Дорант не мог солгать.

**Филист.**

Держусь другого мненья:

Он от природы смел, а лжец по убежденью.

Но будь доверчивы мы так, его рассказ,

Что там ни говори, не сбил бы с толку нас;

Мы просто новички по части небылицы;

Тот праздник на реке мог лишь во сне присниться:

Хор, музыка, огни, и яства, и цветы –

Вмиг появилось все, как будто с высоты

Машиной спущено{58} к ногам его, чтоб сразу

Доранта ублажить по первому приказу.

Кто мог, как вы и я, все это проглотить,

Свою доверчивость обязан укротить.

Чем оправдать себя? Хоть был я озадачен,

Заметил я, что паж рассказывал иначе.

А вы?

**Альсип.**

Был ревностью мой разум ослеплен

И верил слепо в то, чего боялся он.

Осталось мне одно: преодолев смущенье,

Кларису повидать и вымолить прощенье.

Ее мои слова не будут раздражать.

**Филист.**

Я вам советую до завтра подождать.

Не лучше ли сейчас мне повидаться с нею?

Я расскажу ей все и гнев ее рассею,

Тем самым вам открыв к ее прощенью путь.

В противном случае подставите вы грудь

Под залпы первые ее негодованья.

**Альсип.**

Она сюда идет. Не вовремя свиданье

С ней было бы сейчас. Вы правы, я уйду,

Чтоб гнева избежать и не нажить беду.

*Уходят.*

###### ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

*Клариса, Изабелла.*

**Клариса.**

Лукреция нас ждет, пора нам к ней явиться.

**Изабелла.**

Пока еще светло, не стоит торопиться.

А знаете, она, узнав, что нужно вам,

Все тотчас сделала как надо.

**Клариса.**

Я воздам

Ей за добро добром. Сейчас не в этом дело:

Ты из ее окна Жеронта разглядела?

Так вот: лицо одно и сын его, и тот,

Кто, возвратясь с войны, в меня влюблен уж год.

**Изабелла.**

Его узнала я, едва он появился.

Когда старик Жеронт куда‑то удалился,

Оставив нашего знакомца со слугой,

Сабина в тот же миг ему своей рукой

Записку подала.

**Клариса.**

Обманщик он ужасный!

**Изабелла.**

Прием не так уж нов, вы сердитесь напрасно.

Немало школяров, чтоб не отвергли их,

Рассказывают нам о подвигах своих.

Они, как и Дорант, в Германии бывали,

Во всех сражениях участье принимали

И с видом знатоков толкуют о войне,

Командуют полком, гарцуют на коне,

Штурмуют крепости, прочтя о них в газете,

И всё‑то видели, и знают всё на свете,

А дальше собственной деревни – никуда!

И пусть их говорят – какая в том беда?

Дорант, мне кажется, решил, что только воин

Вниманья вашего быть может удостоен,

Решил, что вам перо на шляпе во сто крат

Милей пера в руке, что верх возьмет солдат

Над юным школяром, который перья точит.

И вот не тем, кто есть, а тем, кем быть он хочет.

Пред вами он предстал и вел такую речь,

Которая к нему могла бы вас привлечь.

**Клариса.**

Он лжец отъявленный, не назовешь иначе.

Ты знаешь, как Дорант Альсипа одурачил?

Вчера, представь себе, со мною на реке

Он пировал всю ночь. Ревнивец мой в тоске

И в ярости твердит: «Так вот за верность плата!»

(Как будто я и впрямь хоть в чем‑то виновата.)

Толкуя о моей измене и вине,

Он говорит о том, что и не снилось мне, –

О пышном празднике, о музыке и пенье

И о неслыханно роскошном угощенье

С таким количеством разнообразных блюд,

Что их перечислять напрасный был бы труд.

**Изабелла.**

Все это говорит о том, насколько страстно

Влюбился в вас Дорант: он времени напрасно

Не тратил, разузнав, что в вас Альсип влюблен.

Его пытается от вас отвадить он,

В нем ревность возбудив. К тому же он добился,

Чтоб к вашему отцу его отец явился

(А речь о браке шла). Ну, право, кто бы смог

Два дела совершить в такой короткий срок?

Согласен ваш отец, Дорант влюблен в вас страстно,

Он вам понравился, все обстоит прекрасно.

**Клариса.**

Ты ошибаешься. Все обстоит не так.

**Изабелла.**

Вы передумали? Вас не поймешь никак.

**Клариса.**

А что тут понимать? Ты объяснить попробуй

Еще один обман, причем обман особый

По дерзости своей: Дорант давно женат!

Был у отца Жеронт и слово взял назад.

Ушел расстроенный и от смущенья красный.

**Изабелла.**

Так вот каков Дорант! Обманщик он ужасный.

Но чтобы обмануть без цели, как Дорант, –

Не только мастерство, тут нужен и талант.

Нет, удивляться я ему не перестану:

Чего от вас он ждал, когда прибег к обману?

Но стоит ли теперь с ним в разговор вступать?

Хотите высмеять его иль отчитать?

**Клариса.**

Приятно посмотреть мне на его смущенье.

**Изабелла.**

А я бы предпочла ему придумать мщенье.

**Клариса.**

Во всяком случае, скучать не будем мы.

Но кто‑то к нам идет. Вдруг из‑за этой тьмы

Мы не увидим – кто? Дорант узнать нас может.

Войдем к Лукреции, мне темнота поможет

Неузнанною быть, вступив с ним в разговор.

Меня Лукрецией считая, всякий вздор

Нести он будет… Что ж! Теперь он сам попался…

И на худой конец у нас Альсип остался.

*Уходят.*

###### ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

*Дорант, Клитон.*

**Дорант.**

В записке сказано, чтоб мы пришли сюда.

**Клитон.**

Разведать, как и что, не стоило труда:

Единственная дочь, отец в судейском званье;

О возрасте ее, семье и состоянье

Я вам уже сказал… Одно не смог узнать,

Умеет ли она, как ваша милость, лгать?

А было б весело, когда бы так случилось!

Я многое бы дал, когда бы в ней открылась

Способность сочинять, и чтоб вы пали ниц

Пред мастерством ее по части небылиц

И сами свой талант признали бы убогим.

**Дорант.**

Даруют небеса его отнюдь не многим.

Нужны тут выдержка, ум, память, быстрота,

И совесть чистая, и речи красота,

И многое еще… Гляди, окно открыли.

###### ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

*Дорант, Клитон внизу, Клариса, Лукреция, Изабелла – у окна.*

**Клариса** *(Изабелле).*

Будь начеку. Чуть что, лети сюда на крыльях.

**Изабелла.**

Едва решит уйти отсюда ваш старик,

Я, как условлено, предупрежу вас вмиг.

*(Отходит от окна и больше не появляется.)*

**Лукреция** *(Кларисе).*

Он разговор с моим отцом не кончит скоро.

Ну, можешь начинать, согласно уговору.

**Клариса.**

Так это вы, Дорант?

**Дорант.**

О да, мадам, я тот,

Кто ради вас одной жить будет иль умрет.

**Лукреция** *(Кларисе).*

Ведет он разговор все в том же страстном стиле.

**Клариса** *(Лукреции).*

И зря старается. Напрасные усилья.

Но быстро он меня по голосу узнал.

**Клитон** *(Доранту).*

Она – Лукреция. Я, сударь, проиграл.

**Дорант** *(Лукреции).*

Хочу я вычеркнуть из памяти то время,

Когда, не зная вас, влачил я жизни бремя.

Печальная судьба – жить и не видеть вас:

Наполнен пустотой твой каждый день и час,

Ты гибнешь медленно, и, чтоб спастись от смерти,

Рабом Лукреции я должен стать, поверьте.

**Клариса** *(Лукреции).*

Так всем он говорит, со всеми он хорош.

**Лукреция** *(Кларисе).*

Как переменчивы любовь его и ложь!

**Дорант.**

Великой милости у вас просить я смею:

Возьмите жизнь мою – легко расстанусь с нею,

Любой немедленно ваш выполню приказ:

Скажите лишь, мадам, что сделать мне для вас.

**Клариса.**

Недавно думала я предложить вам что‑то,

Но передумала теперь: прошла охота

О невозможном речь вести.

**Дорант.**

Для вас, мадам,

Могу я сделать все, я жизнь свою отдам…

**Клариса.**

Жениться не смогли б: я знаю, вы женаты.

**Дорант.**

Кто? Я женат? О нет! Лишь клеветник завзятый

Такое обо мне способен был сказать.

**Клариса** *(Лукреции).*

Где совесть у него?

**Лукреция** *(Кларисе).*

Одно умеет: лгать.

**Дорант.**

Женат? Да никогда! Но кто по крайней мере

Сказал…

**Клариса.**

Не верю вам. Нет, ничему не верю.

**Дорант.**

О, если я солгал, пусть гром сразит меня!

**Клариса.**

Лжец не боится клятв, ни грома, ни огня.

**Дорант.**

Но если обо мне вы думали немного,

И если судите меня теперь так строго,

Позвольте слово мне сказать: в моей вине

Виновна клевета. Прошу вас, верьте мне!

**Клариса.**

Так много дерзости в словах его безбожных,

Что, слушая его, и впрямь поверить можно.

**Дорант.**

Чтоб от сомнений всех вы были далеки,

Позвольте завтра же просить у вас руки.

**Клариса.**

Просите у других: ваш список бесконечен.

**Дорант.**

Да, из‑за вас теперь я в городе замечен

И даже видеть стал завистников вокруг.

**Клариса.**

Гораздо худшее могло б случиться вдруг

С тем, кто назвал себя архангелом победы,

А сам скрипел пером и по харчевням бегал;

Вернулся лишь вчера из Пуатье – и вот

Сегодня говорит, что здесь он целый год;

Спокойно ночь проспал, а всех уверить хочет,

Что королевский пир давал он этой ночью;

И, будучи женат, – вдруг стал холостяком.

Как это все назвать? Прекраснейший прием,

Чтоб быть замеченным и чем‑то выделяться!

**Клитон** *(Доранту).*

Неужто выкрутиться вам и здесь удастся?

**Дорант** *(Клитону).*

Не бойся, выкручусь. Но надо взять разгон.

*(Кларисе.)*

Для каждой выдумки имелся свой резон,

И основательный, о чем скажу вам вскоре;

Сейчас же говорить хочу о том, что горе

Могло вам причинить: да, мне пришлось солгать,

Что я женат. Но вы должны меня понять

И даже похвалить. Нет! Я скрывать не стану,

Что только ради вас прибегнул я к обману.

**Клариса.**

Что?

**Дорант.**

Только ради вас. Желая избежать…

**Клитон** *(Доранту).*

Подайте мне сигнал, раз вы собрались лгать.

**Дорант** *(Клитону).*

Эй, прикуси язык, он слишком стал болтливым!

*(Кларисе.)*

Служа лишь вам одной, могу я стать счастливым.

Я моему отцу не дал себя женить

На той, кого он сам хотел мне предложить.

**Клариса** *(Лукреции).*

Ты слышишь, как он врет?!

**Дорант.**

Благодаря обману

Одной Лукреции теперь служить я стану.

Избавиться помог мне выдуманный брак

От тех цепей, что я надеть не мог никак.

Судите же меня за все мои промашки,

Зовите выдумщиком (ложь – проступок тяжкий),

Но все‑таки хвалу воздайте мне за то,

Что я могу любить так сильно, как никто.

Придумав этот брак, я спасся от другого,

И к узам сладостным моя душа готова:

Она избавлена теперь от прочих уз,

И, кроме вас, никто не вступит с ней в союз.

**Клариса.**

Уж очень пылки вы! (Так мне по крайней мере

Хотите доказать.) Но как я вам поверю,

Что повод я дала для этого огня?

Ведь вы почти совсем не знаете меня,

Ни кто моя родня, ни что со мной случалось.

**Дорант.**

Отец ваш Периандр, а ваша мать скончалась;

В судейском званье он, достаточно богат…

Десятитысячная рента… А ваш брат

Погиб в Италии, в кампании последней,

Сестрицу Юлией зовут… Все это бредни?

Иль, может, знаю вас? Что скажете теперь?

**Клариса** *(Лукреции).*

Речь о тебе идет, в твою стучит он дверь.

**Лукреция** *(в сторону).*

Дай бог!

**Клариса.**

Вот мы сейчас узнаем, в чем тут дело.

*(Доранту.)*

Я о Кларисе вас еще спросить хотела:

Один ваш друг со мной держал о ней совет;

А как, по‑вашему, достойна или нет

Она женою стать?

**Дорант.**

Зачем вопросом этим

Испытывать меня? Я вам уже ответил,

Все обстоятельства подробно изложил:

Мой выдуманный брак защитой мне служил,

Я отдал вам одной души моей горенье,

И для Кларисы в ней осталось лишь презренье.

**Клариса.**

Коль есть у вас душа, пресыщена она:

Клариса из семьи хорошей, недурна;

Те, кто получше вас, руки ее просили,

Хотя Лукреция вам кажется красивей.

**Дорант.**

Но у Кларисы есть один изъян.

**Клариса.**

Какой?

**Дорант.**

Пусть предки знатные, пусть блещет красотой,

Она не нравится мне… Лучше утопиться,

Чем дать согласие отцу на ней жениться.

**Клариса.**

Но говорили мне, что вы средь бела дня

В любви ей поклялись.

**Дорант.**

Клевещут на меня.

Я с нею не знаком.

**Клариса** *(Лукреции).*

Смотри, как лжет он снова,

И клятвой подкрепить готов любое слово.

**Дорант.**

Пусть небо…

**Клариса** *(Лукреции).*

Я права?

**Дорант.**

…сразит меня сейчас,

Коль разговаривал я с кем‑то, кроме вас.

**Клариса.**

Нет, надоело мне бесстыдство вашей речи,

Вы лжете мне в глаза, при этом с первой встречи,

И клятвой смеете ложь подкреплять свою,

Как будто я смолчу, как будто я стерплю.

Прощайте! Разговор окончен. Между прочим,

Я вас ввела в обман, чем и довольна очень:

Хотя мне не впервой подобные дела,

Приятно время я сегодня провела.

*(Скрывается в окне.)*

###### ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

*Дорант, Клитон.*

**Клитон.**

Вы сами видите: не выгорело дело.

**Дорант.**

Душа моя, Клитон, сейчас покинет тело.

**Клитон.**

Имели б вы успех почти наверняка

И вас не мучила б обида и тоска,

Когда б в затее той не принял я участья:

Мое присутствие приносит вам несчастья.

**Дорант.**

Возможно. Как же быть?

**Клитон.**

Случайность нас сильней.

**Дорант.**

Не хочешь ли сказать, что с долею своей

Смириться должен я, от цели отказаться?

**Клитон.**

Когда бы ваша цель могла бы продаваться

И захотели бы купить ее у вас,

Я посоветовал бы вам ее тотчас

Продать, не дорожась.

**Дорант.**

Но почему так строго

Со мною обошлись?

**Клитон.**

Вы лгали слишком много.

**Дорант.**

А правду говорил – и тут не верят мне.

**Клитон.**

Коль правду лжец сказал, то правда не в цене.

**Дорант.**

Когда из уст других ее услышат снова,

То будет, видимо, прием не столь суровый.

Пойду, пожалуй, спать. Но надо перед сном

Придумать что‑нибудь. Нет! Средство мы найдем,

Чтобы предмет любви поласковей нас встретил.

О, чувства женщины изменчивы, как ветер!

Не надо подходить с обычной меркой к ней,

А утро вечера, сам знаешь, мудреней.

### ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

###### ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

*Дорант, Клитон.*

**Клитон.**

Вот мы и снова здесь… Не зря я вам толкую,

Что мы Лукрецию не встретим в рань такую.

Ну, что же делать нам?

**Дорант.**

Здесь хорошо мечтать.

Окно Лукреции увижу я опять,

И, зная, что она так близко, я сумею

Скорее справиться с тревогою своею.

**Клитон.**

Но не придумали вы разве средства в ночь –

Такого, чтоб смогло вам чем‑нибудь помочь?

**Дорант.**

Об этом думал я и вспомнил о совете,

Который ты мне дал: вернее нет на свете

И нет надежнее пути, как щедрым быть.

Никто не устоит.

**Клитон.**

Умерьте вашу прыть:

Совет мой применим к какой‑нибудь кокетке.

**Дорант.**

Ты прав: Лукреция скромна, характер редкий

У этой девушки, и щедростью моей

Ее не покоришь. Но у ее людей

Другие склонности… есть недостатки даже,

И щедрый кошелек им языки развяжет.

Они заговорят, и будет им порой

Внимать Лукреция. Но за меня горой

Стоять они должны: я буду щедр отменно.

С ее служанкою мне надо непременно

Сегодня встретиться, с той, что пришла с письмом,

Готов ручаться я: друг друга мы поймем.

**Клитон.**

Я по себе сужу: тому, кто добр со мною,

Ни в чем не откажу – ни летом, ни зимою;

А добр со мною тот, кто деньги мне дает,

И я покладистым могу быть круглый год.

**Дорант.**

Людей таких, как ты, немало есть на свете.

**Клитон.**

Пока Сабину здесь надеемся мы встретить,

Хочу вам рассказать, покуда не забыл:

Альсип, как говорят, на поединке был

И дрался…

**Дорант.**

С кем?

**Клитон.**

Секрет. Но слухи ходят все же,

Что там с ним некто был, весьма на вас похожий.

И если б целый день я вас не покидал,

То мог подумать бы, что вы…

**Дорант.**

Ты угадал.

Тебя к Лукреции послал я?

**Клитон.**

В самом деле!

Ах, сударь, и меня вы обойти сумели!

**Дорант.**

С его клинком вчера скрестил я свой клинок

И тайну сохранить я дал себе зарок.

Но для тебя, Клитон, зарок я свой нарушу,

Ты мой поверенный, тебе открою душу,

Однако, что скажу, ты в тайне береги:

Пять месяцев уже с Альсипом мы враги.

Проездом в Пуатье он был, и тут же ссора

Меж нами вспыхнула. Но встретиться не скоро

Нам было суждено, а в Пуатье скрестить

Мы шпаги не могли. Пришлось вражду таить

До дня вчерашнего. И вот вчера при встрече

Шепнул я на ухо ему, что жду под вечер

В укромном уголке. Ты вскоре по делам

Отправлен мною был. И наконец‑то нам

Закончить удалось отложенное дело:

Я наношу удар, клинок пронзает тело,

Противник падает…

**Клитон.**

Он умер?

**Дорант.**

Видно, да.

**Клитон.**

Мне, право, жаль его, казался он всегда

Достойным юношей. И надо же случиться…

###### ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

*Те же и Альсип.*

**Альсип.**

Хочу я радостью с тобою поделиться:

Приехал мой отец.

**Дорант.**

А радость в чем, скажи?

**Клитон** *(Доранту).*

Должно быть, воздух здесь располагает к лжи.

**Дорант.**

Увидеть вновь отца, пожалуй, не причина,

Чтоб радоваться нам: ведь мы с тобой мужчины.

**Альсип.**

Друг! Если счастлив кто, он верит, что кругом

Все знают, почему он счастлив. Дело в том,

Что скоро все мечты мои осуществятся:

Смогу с Кларисою я браком сочетаться!

Теперь‑то уж отец благословит наш брак.

**Дорант.**

Об этом я не знал. Рад за тебя. Итак,

Все, значит, к лучшему? Достойная награда!

**Альсип.**

С Кларисой новостью мне поделиться надо.

Я к ней сейчас иду. Но, повстречав тебя,

Не мог не рассказать…

**Дорант.**

Польщен и тронут я.

Любви твоей теперь ничто не угрожает?

**Альсип.**

Покуда мой отец с дороги отдыхает,

Мне надо поспешить.

**Клитон** *(Доранту).*

Весьма цветущий вид

У друга вашего… что вами был убит.

**Альсип.**

Нет, не грозит ничто. Все минули сомненья.

Но извини меня, я полон нетерпенья.

Прощай!

**Клитон.**

Пусть небеса твой брак благословят.

*Альсип уходит.*

###### ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

*Дорант, Клитон.*

**Клитон.**

О сударь, чем же я пред вами виноват,

Что обмануть смогли вы так бесчеловечно

Меня, поверенного ваших дел сердечных,

Меня, хранителя всех ваших тайн? Ну как

Об этом позабыть могли вы?

**Дорант.**

Вот чудак!

Ты, может, думаешь, что не было дуэли?

**Клитон.**

Не мне перечить вам. Да кто я, в самом деле?

И все же, слушая вас, надо всякий раз

Быть осмотрительным – тут нужен глаз да глаз.

Католик, мавр, еврей – нет никому спасенья.

**Дорант.**

Тебя смутил Альсип и это исцеленье?

Да, получив удар, был близок к смерти он,

Но порошком одним, как видишь, исцелен.

Ты разве не слыхал, что ныне повсеместно

Нашел признание тот порошок чудесный,

Особенно у тех, кто побыл на войне?

**Клитон.**

Но слышать все‑таки не доводилось мне

О всемогуществе целительного средства;

И если кто‑то был со смертью по соседству,

То есть почти был мертв, мы вряд ли можем ждать,

Что завтра будет он здоров и бодр опять.

**Дорант.**

Ты речь о порошке ведешь весьма обычном.

Он не в чести теперь. А мне, Клитон, отлично

Известен порошок совсем другой:{59} он вмиг

Способен воскресить. И всякий, кто постиг,

Как пользоваться им, считай, причастен к чуду.

**Клитон.**

Откройте мне секрет – служить вам даром буду.

**Дорант.**

Его открыл бы я, но только он таков,

Что надо несколько древнееврейских слов

Уметь произнести, иначе все сорвется…

А знанье языка с большим трудом дается.

**Клитон.**

Древнееврейский вам известен?

**Дорант.**

Как родной.

Мне десять языков известны.

**Клитон.**

Боже мой!

Знать десять языков! Как тут не возгордиться!

Но, сударь, почему одни лишь небылицы,

Будь то родной язык или чужой язык,

Слетают с ваших уст? Я, право, не привык

К подобным выдумкам…

**Дорант.**

Ты глуп, и я не буду

Сердиться на тебя.

###### ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

*Те же и Жеронт.*

**Жеронт.**

Я вас ищу повсюду.

**Дорант.**

А я вас не искал.

*(Клитону.)*

Как он некстати вдруг

Явился, чтобы мне испортить мой досуг!

Нет, в возрасте моем родители – обуза.

**Жеронт.**

Коль совершился брак, то брачного союза

Нерасторжима связь, ее нельзя порвать:

Супруги не должны в разлуке пребывать.

Так разум говорит, а сердце жаждет страстно

Скорее встретиться с женой твоей прекрасной.

Письмо к ее отцу уже готово: в нем,

Сославшись на тебя, я говорю о том,

Что дочь его весьма достойная девица –

Скромна, мила, умна; что рад я породниться

С ней и с ее семьей; что я хочу скорей

С невесткой встретиться: для старости моей

Теперь она одна надежда и отрада.

Поэтому, Дорант, тебе немедля надо

Отправиться за ней – так долг и честь велят.

**Дорант.**

Прекрасное письмо! Он будет очень рад.

Сегодня же могу уехать, но уверен:

Он не отпустит дочь – сейчас по крайней мере.

Она беременна. На месяце седьмом.

**Жеронт.**

Я в восхищении!

**Дорант.**

Давайте подождем.

Ведь риску подвергать ее вы не хотите?

**Жеронт.**

Нет‑нет! Я буду ждать развития событий

Спокойно, радостно, раз дожил я до дня,

Когда на небесах услышали меня.

Умру от радости: ведь наконец‑то дожил!

Прощай! Теперь письмо переписать я должен:

Хочу ее отца поздравить и потом

Просить его, чтоб он подумал обо всем,

Когда придет пора рожать ей… Вот удача!

**Дорант** *(Клитону).*

Смотри: старик ушел, от счастья чуть не плача.

**Жеронт** *(возвращаясь).*

Ты тоже напиши.

**Дорант.**

Конечно.

*(Клитону.)*

Как всегда,

Заботлив.

**Клитон.**

Тише! Он опять идет сюда.

**Жеронт.**

Я тестя твоего не помню что‑то имя.

Так как его зовут?

**Дорант.**

Заботами такими

Обременять себя у вас причины нет.

Я имя сам впишу и отошлю пакет.

**Жеронт.**

Но будет вежливей вписать моей рукою.

**Дорант** *(Клитону).*

Как сделать, чтобы он оставил нас в покое?

Не важно, чья рука. Кто разберется там?

**Жеронт.**

Любой провинциал привержен к мелочам.

**Дорант.**

Мой тесть был при дворе…

**Жеронт.**

Ты назовешь мне имя?

Я жду.

**Дорант.**

Его зовут… Пирандром.

**Жеронт.**

Но своими

Ушами слышал я другое имя: он…

Постой, припомнить дай… зовется Армедон.

**Дорант.**

Да, так его зовут. Но также он известен

Под именем Пирандр. Название поместья

На службе в армии себе присвоил он.

Итак, одно лицо Пирандр и Армедон.

**Жеронт.**

Обычаи страны оправдывают это{60}.

Сам поступал я так в свои младые лета.

Прощай! Иду писать.

*(Уходит.)*

###### ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

*Дорант, Клитон.*

**Дорант.**

Ушел он наконец!

**Клитон.**

Вас память подвела. Вы неумелый лжец.

**Дорант.**

Ум выручил меня, раз память изменила.

**Клитон.**

Но все откроется, и никакая сила

Уж не поможет вам: попались на одном –

Другое выплывет, и все пошло вверх дном.

К тому ж из ваших слов не сделают секрета:

Унизив за глаза Кларису, вы за это

Еще поплатитесь, она вам будет мстить,

Чтоб опозорить вас, покоя вас лишить.

**Дорант.**

Да, надо поспешить. Не зря ты так встревожен.

К себе расположить Лукрецию я должен.

Тут ждать нельзя… Смотри, кто послан мне судьбой!

###### ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

*Те же и Сабина.*

**Дорант.**

Вчера, любезнейшая, встретившись с тобой,

Я так был восхищен врученным мне посланьем,

Что даже обделил тебя своим вниманьем.

Но грех мой поправим: вот это для тебя.

**Сабина.**

Ах, сударь, ну зачем…

**Дорант.**

Держи.

**Сабина.**

Но разве я…

Нет, это ни к чему.

**Дорант.**

Бери без разговоров.

Люблю одаривать друзей – таков мой норов.

Ну, руку протяни!

**Клитон.**

Какой в ломанье прок?

Нет, видно, мне пора ей преподать урок.

Послушай, милая; твои ужимки, право,

На дерзость смахивают. Ты дурного нрава?

Не руку – сразу две ты протяни ему.

При нашем ремесле стыдливость ни к чему.

Брать лучше во сто крат, чем в скучном ожиданье

Рассчитывать на то, что у тебя в кармане

Монеты зазвенят. Поэтому я рад,

Когда их мне дают, когда они звенят.

В наш век берут их все обеими руками.

Великий человек и тот сравниться с нами,

С ничтожными, спешит… Так как же? Ты берешь?

Чур, деньги пополам: урок ведь был хорош!

**Сабина.**

Ну, это лишнее.

**Дорант.**

А в случае удачи

Я одарю тебя щедрее и богаче.

Вчерашнее письмо зажгло надежды свет…

А не могла бы ты мой передать ответ?

**Сабина.**

Охотно передам. Хоть трудно поручиться,

Что госпожа моя взять в руки согласится

Записку вашу, но…

**Клитон.**

Смотрите, поддалась!

Без скрипа сдвинулась: подействовала мазь.

**Дорант** *(Клитону, тихо).*

Теперь покатится.

*(Сабине.)*

Отдай записку все же.

Чтоб так меня казнить? Быть этого не может!

Я через час вернусь разведать, как дела.

**Сабина.**

Тогда узнаете, что сделать я смогла.

*Дорант уходит.*

###### ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

*Клитон, Сабина.*

**Клитон.**

Хороший результат? Как видишь, все в порядке.

Сорить монетами готов он без оглядки.

И дальше я могу тебе полезным быть

И подсказать ему…

**Сабина.**

К чему такая прыть?

Сама договорюсь.

**Клитон.**

О, толк в делах ты знаешь!

**Сабина.**

Не так уж я проста, как ты предполагаешь.

Я наше ремесло успела изучить,

И жадностью твоей меня не удивить.

**Клитон.**

Ну, раз ты опытна, скажи по крайней мере:

А не напрасно ли хозяин мой намерен

Таким упорным быть? Добьется ли чего?

**Сабина.**

Ну что тебе сказать: настойчивость его

Хозяйку не могла оставить равнодушной.

Ты знаешь, эта ночь была совсем не душной,

И не мешал никто, но не спала она:

Коль не ошиблась я, хозяйка влюблена,

Хотя не полностью, а только вполовину.

**Клитон.**

Но почему тогда нам показали спину?

А разговор какой? То шпилька, то подвох.

О нет, хозяин мой совсем не так уж плох!

Да от любви такой, когда б меня он слушал,

Ему бы убежать, свою спасая душу.

**Сабина.**

Пусть только не спешит: он все‑таки любим.

**Клитон.**

Но разве мыслимо так обращаться с ним?

От этих выходок вовек не будет толка.

**Сабина.**

Схватила за уши, как говорится, волка:

Хоть любит, но любви не хочет волю дать.

А что тому виной? Его привычка лгать.

Вчера она в одном успела убедиться:

Любой его рассказ – сплошная небылица,

Он, глазом не моргнув, морочит всех подряд.

**Клитон.**

Но иногда лжецы и правду говорят.

**Сабина.**

Не уменьшается от этого сомненье.

**Клитон.**

Пускай Лукреция проявит снисхожденье:

Дорант всю ночь не спал – так был он огорчен.

**Сабина.**

Возможно, что и ты умеешь лгать, как он?

**Клитон.**

Я честный человек. Меня ты оскорбляешь.

**Сабина.**

Он, значит, разлюбил Кларису? Ты не знаешь?

**Клитон.**

Он не любил ее!

**Сабина.**

Уверен ты?

**Клитон.**

Вполне.

**Сабина.**

Тогда он зря не спит – уж тут поверьте мне.

Когда Лукреция Доранта увидала,

То повстречаться с ним она мне приказала:

А вдруг захочет он мне что нибудь сказать?

Как видишь, твой Дорант спокойно может спать.

Теперь иди. И знай: учить меня не надо,

Я передам ему что следует.

**Клитон.**

Награда

Не будет скудною, могу ручаться я.

Прощай, рассчитывать ты можешь на меня!

*(Уходит.)*

###### ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

*Сабина, Лукреция.*

**Сабина.**

Итак, Лукрецию увижу я счастливой.

Да вот она сама. Но как нетерпелива!

Записка ей нужна! Глядит во все глаза…

**Лукреция.**

Ну, что сказал слуга? Что господин сказал?

**Сабина.**

Слова их сходятся, причем довольно близко.

А господин влюблен. И вот его записка.

**Лукреция** *(прочитав написанное).*

Да, в самом деле, он клянется, что влюблен.

Но обмануть меня уже старался он.

И я его словам не верю.

**Сабина.**

Я тем боле.

Но веру мне внушить смогли его пистоли.

**Лукреция.**

Он денег дал тебе?

**Сабина.**

Взгляните.

**Лукреция.**

Ты взяла?

**Сабина.**

Чтобы развеялась сомнений ваших мгла

И чтобы разглядеть могли вы пламя страсти,

Я приняла, мадам, посильное участье

В судьбе влюбленного: ведь звон его монет

Свидетельствует нам, что тут подвоха нет.

Коль раскошелился – далек он от обмана.

**Лукреция.**

Я выгоде твоей препятствовать не стану.

Но в следующий раз о щедрости его,

Пойми, я не должна знать ровно ничего.

**Сабина.**

А что ему сказать?

**Лукреция.**

Затея, мол, пустая:

Хозяйка порвала записку, не читая.

**Сабина.**

О выгода моя! Пришел тебе конец!

**Лукреция.**

Но от себя добавь, что девичьих сердец

Понять особенность он должен и что вскоре

Они смягчаются, чужое видя горе.

А главное, ему ты намекни, когда

И где бываю я, чтоб мог он без труда

Со мною встретиться. Устроим испытанье.

**Сабина.**

Ах, если б вы могли понять его страданья,

То все сомнения отбросили бы прочь:

Вздыхал он, и стонал, и мучился всю ночь.

**Лукреция.**

Раз он ведет себя, как накануне казни,

Надежду дай ему, но не лишай боязни.

В нем эти чувства ты уравновесь, чтоб он

В отчаянье не впал и знал, в кого влюблен.

###### ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

*Те же и Клариса.*

**Клариса.**

Дорант тебя всерьез обхаживать намерен.

Я, право, не сержусь, что мною он потерян:

Остался мне Альсип, и здесь его отец.

**Лукреция.**

Так, значит, у тебя удача наконец?

**Клариса.**

Надеюсь, да… Но вот твое приобретенье,

Скажу по совести, внушает мне сомненье.

Ты помнишь, как он лгал, беседуя со мной?

**Сабина.**

Но лгать он перестал, ручаюсь головой!

**Клариса.**

Возможно, что и так, но под большим вопросом.

**Лукреция.**

Дорант обманывал и сам остался с носом.

Теперь он кается, и, может быть, ему

Со временем начну я верить.

**Клариса.**

Ни к чему!

Всегда будь начеку и, что бы ни случилось,

Себя не забывай, хотя ты и влюбилась.

**Лукреция.**

Ну что ты говоришь! Ему поверить? Да.

Смогла бы. Но любить? Какая ерунда!

**Клариса.**

От веры до любви короткая дорога.

Внушить доверие – о, это очень много!

Когда поверишь ты, что он в тебя влюблен,

Полюбишь и сама: таков любви закон.

**Лукреция.**

Давно замечено, что любопытство тоже

Сердца иные жжет и на любовь похоже.

**Клариса.**

Пусть будет так, хотя увидишь ты сама…

**Сабина.**

Решили обе вы свести меня с ума.

Как надоели мне слова и шутки эти!

В них много сахара, но вы‑то уж не дети!

Подобный разговор могли б вести пажи.

**Лукреция.**

Не слушай ты ее! И вот что мне скажи:

Когда вчера Дорант был послан нам судьбою

И комплименты вдруг рассыпал пред тобою,

Ты слушала его (иль я ошиблась вновь?)

Внимательно… Так что ж, была ли то любовь

Иль любопытство?

**Клариса.**

Я скажу тебе. Конечно,

Любовь тут ни при чем! И вот вполне успешно

Я позабавилась над тем, что он сказал.

**Лукреция.**

А я над тем, что он мне нынче написал.

Записку я взяла, прочла ее, и что же?

Какая тут любовь? В чем мы с тобой несхожи?

**Клариса.**

Прочесть и выслушать – отнюдь не все равно:

Простая вежливость велит нам слушать, но

Читать любовное письмо – большую милость

Оказывать тому, кому она не снилась.

**Лукреция.**

Сабина подтвердит: письмо я порвала.

**Клариса.**

А лучше ли пойдут от этого дела?

Да, любопытна ты…

**Лукреция.**

С тобой сравнюсь я вскоре.

**Клариса.**

Возможно. Но теперь нам надо быть в соборе.

**Лукреция** *(Кларисе).*

Отправимся туда.

*(Сабине.)*

Сама решай, как быть.

**Сабина.**

Я знаю лучше вас, как делу пособить,

И знаю, где болезнь у вас двоих засела.

Коль не вмешаюсь я, то плохо будет дело.

Но знайте: молодца брать надо за рога.

**Лукреция.**

Да?

**Сабина.**

Выгода моя мне тоже дорога.

### ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ

###### ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

*Жеронт, Филист.*

**Жеронт.**

Филист! Я очень рад такой счастливой встрече:

Мне многое узнать помогут ваши речи.

«Дигесты»{61} в Пуатье пришлось листать и вам,

Как и Доранту. Но я думаю, что там

Бывать и в обществе пришлось вам… Интересно,

Каков собой Пирандр? Что вам о нем известно?

**Филист.**

А кто такой Пирандр?

**Жеронт.**

Из местных. Не богат.

Но рода знатного, как люди говорят.

**Филист.**

Дворян и буржуа я знал, но между ними

Нет в Пуатье того, кто носит это имя.

**Жеронт.**

Быть может, слышали другое имя? Он

Зовется иногда иначе – Армедон.

**Филист.**

Не знаю и его.

**Жеронт.**

Но об отце Орфизы,

Должно быть, слышали? То не молвы капризы –

Признали первою Орфизу в Пуатье

По редкому уму, по редкой красоте.

**Филист.**

Как ни прискорбно мне, сказать я должен все же:

Там не живет Пирандр, Орфизы нету тоже,

И если надо вам все это подтвердить…

**Жеронт.**

Вы сына моего хотите защитить!

Но мне известно все, я вас заверить смею:

Орфизу любит он, ухаживал за нею,

Был найден в комнате ее и потому,

Когда поднялся шум, увы, пришлось ему

Без промедления на девушке жениться.

Теперь вы поняли? Но я не стал сердиться

И брак благословил, и, значит, больше нет

Необходимости скрывать его секрет.

**Филист.**

Неужто в тайный брак Дорант вступил? О боже!

**Жеронт.**

Но я его простил, отец ему я все же.

**Филист.**

А кто вам рассказал?

**Жеронт.**

Он сам.

**Филист.**

Ну если так,

О прочем тоже он расскажет: как‑никак,

Лишь одному ему подробности известны;

Он их не утаит, ведь человек он честный.

Воображение, однако, у него

Так развито, что тут уж можно ждать всего.

**Жеронт.**

Его история внушает вам сомненье?

**Филист.**

О нет! Хотя вчера такое угощенье

Нам преподнес Дорант, что верилось с трудом.

Изобретательным он наделен умом!

И если применил он к браку тот же метод,

То, право же, меня брак не смущает этот.

**Жеронт.**

Вам хочется, чтоб гнев меня прикончил здесь?

**Филист.**

Я это испытал: был гнев… но вышел весь.

И если никогда Орфизу не придется

Невесткой вам назвать, слезинки не прольется

Из дивных глаз ее. Вы поняли меня?

Всего хорошего! Вас покидаю я.

*(Уходит.)*

###### ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

*Жеронт один.*

**Жеронт.**

О легковерная, доверчивая старость!

Да! Ноша тяжкая тебе в удел досталась,

И ты сгибаешься под бременем стыда.

Несчастный я отец! О горе! О беда!

Дорант – обманщик, лжец! А он мне всех дороже:

Но самого себя обманывал я тоже,

И, в выдумку его поверив, как бы стал

Ее глашатаем – и вот какой провал!

До гробовой доски теперь краснеть я буду

За сына моего. Но и меня повсюду

Ославят за мою доверчивость, и я

По милости его краснею за себя.

###### ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

*Жеронт, Дорант, Клитон.*

**Жеронт.**

Вы дворянин иль нет?

**Дорант** *(в сторону).*

Ну вот! Куда деваться?

*(Жеронту.)*

Поскольку я ваш сын, не смею сомневаться.

**Жеронт.**

И только потому вы, значит, дворянин?

**Дорант.**

Так полагают все, не только я один.

**Жеронт.**

Но что известно вам о звании высоком?

И знаете ли вы, к каким оно истокам

Восходит? Только честь то звание дает,

Передающееся нам из рода в род.

**Дорант.**

Я не оспариваю ваше утвержденье:

Приобретает честь, передает рожденье.

**Жеронт.**

Безродным предок был, но доблестью своей

Добился знатности. Коль у его детей

Нет добродетели, то знатность не поможет:

Что сделано одним, другой разрушить может,

Разрушить, не щадя родительских седин.

Ты так и поступил, и ты не дворянин.

**Дорант.**

Кто? Я?

**Жеронт.**

Дай досказать… Да, ты, чье поведенье

Перечеркнуло то, что было от рожденья

Тобой получено. Ты дворянин? Но тот,

Кто лжет, не дворянин, и, значит, дважды лжет,

Дворянство приписав себе. О, нет страшнее

Порока на земле, чем ложь. Столкнувшись с нею,

От возмущения сжимаются сердца

Порядочных людей, и, уличив лжеца,

Его презрением карают повсеместно.

Нет выхода ему, солгавшему бесчестно,

Как только кровью смыть позор свой… Но скажи,

Скажи мне: почему ты так погряз во лжи?

**Дорант.**

Кто вам сказал, что я на ложь способен?

**Жеронт.**

Боже!

И он такой вопрос еще задать мне может!

А кто твоя жена? Напомни имя мне.

**Клитон** *(Доранту).*

Скажите: я, мол, спал и позабыл во сне.

**Жеронт.**

А тестя твоего не повторишь ли имя?

Ну что же ты молчишь? Уловками своими

Меня опутай вновь и ослепи опять.

**Клитон** *(Доранту).*

Вам память или ум на помощь надо звать.

**Жеронт.**

Теперь с каким лицом признаться я посмею,

Что, старый человек, я наглостью твоею

Был в заблуждение введен и сбит с пути?

Позор какой! Юнец смог старца провести!

Меня посмешищем ты сделал, и повсюду

Я буду слыть глупцом, слыть простофилей буду.

Но разве я тебе нож к горлу приставлял?

Тебя насильно я жениться заставлял?

Не нравится тебе Клариса? Ну и что же?

Зачем уловки тут? Обман к чему? О боже,

Как мог подумать ты, что я тебе не дам

Согласия на то, чего ты хочешь сам!

Я слишком добрым был, в чем смог ты убедиться,

Согласье получив на этот брак с девицей,

Мне неизвестной. Что сказал я? В добрый путь!

Но сердца твоего не тронули ничуть

Ни доброта моя, ни радость, ни волненье…

Нет у тебя ко мне любви и уваженья!

Уйди, ты мне не сын.

**Дорант.**

Послушайте, отец…

**Жеронт.**

Что? Сказку новую придумал наконец?

**Дорант.**

Нет, правду я скажу.

**Жеронт.**

Возможно ли такое?

**Клитон** *(Доранту).*

Совсем пропали вы.

**Дорант** *(Клитону).*

Оставь меня в покое.

*(Жеронту.)*

Едва я встретился с красавицей одной,

Как стал ее рабом: любовь тому виной.

Увы, Лукреция вам, видно, не знакома!

**Жеронт.**

Я знаю, кто она и из какого дома:

Ее отец – мой друг.

**Дорант.**

Я был в единый миг

Заворожен ее глазами, я постиг,

Что значит власть любви, и выбор ваш, поверьте,

При всех достоинствах Кларисы, хуже смерти

Мне показался вдруг. Ведь я тогда не знал,

Что вы с Лукрецией знакомы, и скрывал,

Вернее, не посмел открыться вам, что пламя

Она зажгла во мне, что я ее глазами

Навеки был пленен. Не мог я также знать,

Что преступление – к уловкам прибегать,

Когда твоей любви попасть в беду случилось.

Но если б вы могли вновь оказать мне милость,

Я умолял бы вас во имя кровных уз,

Во имя прежних чувств, скреплявших наш союз,

Помочь мне в брак вступить с любимой мной девицей

И у ее отца согласия добиться.

**Жеронт.**

Обманываешь?

**Дорант.**

Нет! Вы можете вполне

Клитону доверять, раз нету веры мне:

Слуга мой знает все.

**Жеронт.**

Еще недоставало!

Как видно, со стыдом знаком ты очень мало,

Коль должен твой отец расспрашивать у слуг

О том, что мог бы он узнать из первых рук.

Послушай: несмотря на гнев и раздраженье,

Я все‑таки хочу исправить положенье,

Тебе в последний раз попробую помочь:

К отцу Лукреции пойду, чтоб отдал дочь

Он за тебя, но знай: прибегнешь вновь к обману…

**Дорант.**

Возьмите и меня, вас ободрять я стану.

**Жеронт.**

Нет, оставайся здесь, за мною не ходи.

Тебе не верю я. Ад у меня в груди.

И все ж попробую. Но если вдруг случится,

Что на Лукреции не хочешь ты жениться

И это все обман, то сразу говорю:

Исчезни с глаз моих, иначе кровь твою

Рука отцовская прольет без содроганья;

Кровь недостойная ничтожной будет данью

За мой великий стыд, за попранную честь…

Солги еще хоть раз – ужасной будет месть.

*(Уходит.)*

###### ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

*Дорант, Клитон.*

**Дорант.**

Не принял я всерьез подобную угрозу.

**Клитон.**

Однако все трудней вам становиться в позу.

А впрочем, ловкий ум вас не подвел пока:

Два раза провести смогли вы старика.

Бог любит троицу, но что‑то будет в третий?

**Дорант.**

Прошу тебя, Клитон, оставь насмешки эти.

Забота новая покоя не дает.

**Клитон.**

Сказали правду вы, и это вас гнетет.

Хотя мне кажется, что просто ложью новой

Вы нас дурачите… Не может быть такого,

Чтоб вы с Лукрецией вступить хотели в брак:

Раз так сказали вы, то, значит, все не так.

**Дорант.**

Нет, я ее люблю, сомненья быть не может.

Но слишком риск велик – вот что меня тревожит:

Коль не столкуется ее отец с моим,

Все замыслы мои развеются, как дым;

Но если за меня он дочь отдать намерен,

Согласна ли она? Я в этом не уверен.

К тому же у нее подруга есть, и я

Вчера почувствовал, что сердце у меня

Любовью прежнею немного тяготится.

Сегодня разглядел подругу я: девица,

Как показалось мне, отменно хороша.

Ты видишь, у меня раздвоена душа.

**Клитон.**

Но для чего тогда вы о любви твердили

И даже свататься отца уговорили?

**Дорант.**

Он не поверил бы, не поступи я так.

**Клитон.**

И правду говоря, вы лгали!

**Дорант.**

Вот чудак!

Я просто в ход пустил единственное средство,

Смиряющее гнев. Прием, знакомый с детства.

Теперь же я могу подумать не спеша,

Какими чувствами полна моя душа.

**Клитон.**

Но ведь Кларисою зовут ее подругу!

**Дорант.**

Хорошую себе я оказал услугу!

Как я завидую Альсипу! Но сейчас

Он получил лишь то, чему я дал отказ.

Ты о Кларисе мне не говори!

**Клитон.**

Не смею.

Вы, как с Орфизою, распорядились с нею.

**Дорант.**

К Лукреции идем, забыв о той, другой,

Что чуть не отняла наш разум и покой.

Сабину вижу я. Что мне она ответит?

###### ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

*Те же и Сабина.*

**Дорант.**

Ты отдала письмо прекраснейшей на свете?

**Сабина.**

Да, сударь. Но…

**Дорант.**

Что – но?

**Сабина.**

Взяла и порвала.

**Дорант.**

Прочла?

**Сабина.**

Ни строчки.

**Дорант.**

Как? А ты‑то где была?

**Сабина.**

Что делать было мне? Хозяйка так сердилась!

Я, сударь, из‑за вас чуть места не лишилась.

**Дорант.**

Она тебя простит. Чтоб легче было ждать,

Мне руку протяни.

**Сабина.**

О, что вы!

**Дорант.**

С ней опять

Должна ты говорить, не все еще пропало.

**Клитон.**

Хотя и грустным вам представилось начало,

Уже утешилась Сабина, и сейчас

Вы от нее другой услышите рассказ.

**Дорант.**

Так, значит, порвала и даже не читала?

**Сабина.**

Мне было велено, чтоб так я вам сказала.

Но, честно говоря…

**Клитон.**

Знакома с ремеслом!

**Сабина.**

Прочла Лукреция записку целиком.

С хорошими людьми хитрить я не умею.

**Клитон.**

По знанью ремесла нельзя равняться с нею!

**Дорант.**

Ко мне в ней ненависти нет?

**Сабина.**

Вы ей не враг.

**Дорант.**

А любит ли меня?

**Сабина.**

Не любит.

**Дорант.**

Как же так!

Другого любит?

**Сабина.**

Нет.

**Дорант.**

Чего ж мне ждать?

**Сабина.**

Не знаю.

**Дорант.**

Но все‑таки скажи?

**Сабина.**

Что?

**Дорант.**

Правду.

**Сабина.**

Не скрываю

От вас я ничего.

**Дорант.**

Полюбит ли меня?

**Сабина.**

Возможно.

**Дорант.**

Но когда?

**Сабина.**

Дождитесь только дня,

Когда поверит вам.

**Дорант.**

О луч надежды!

**Сабина.**

Двери

Она откроет вам, когда внушить доверье

Вы ей сумеете.

**Дорант.**

Та, что прекрасней всех,

Сегодня же простит мне мой невольный грех,

Коль скоро мой отец…

**Сабина.**

Сюда идут, смотрите!

###### ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

*Те же, Клариса и Лукреция.*

**Клариса** *(Лукреции).*

Доранта знаешь ты, не торопи событий:

Он может и не лгать, но разве в этом суть?

**Дорант** *(Кларисе).*

О красота, чей свет мой озаряет путь…

**Клариса** *(Лукреции).*

По‑моему, глядит он на меня, и даже

Весьма внимательно.

**Лукреция** *(Кларисе).*

Послушаем, что скажет.

Он в сторону твою случайно бросил взгляд.

**Дорант** *(Кларисе).*

Вдали от ваших глаз я жизни был не рад.

Для любящих сердец час, прожитый в разлуке,

Как убедился я, одни сплошные муки.

**Клариса** *(Лукреции).*

Он это мне сказал.

**Лукреция** *(Кларисе).*

А мне записки шлет.

**Клариса** *(Лукреции).*

Но говорит со мной.

**Лукреция** *(Кларисе).*

Нет! Все наоборот.

**Клариса.**

Сейчас мы выясним. Дорант, скажите прямо:

Вы любите меня?

**Дорант** *(Кларисе).*

Мою любовь упрямо

Вы отвергаете. Но я, увидя вас…

**Клариса** *(Лукреции).*

Ну, с кем он говорит? С кого не сводит глаз?

**Лукреция** *(Кларисе).*

Не знаю, что сказать.

**Клариса** *(Лукреции).*

Его дослушать надо.

**Лукреция** *(Кларисе).*

В пустых его речах ни склада нет, ни лада.

**Клариса** *(Лукреции).*

При свете дня любовь преобразилась в нем:

Он ночью льстил тебе, со мной любезен днем.

**Дорант** *(Кларисе).*

Вы с нею шепчетесь! Но что б вам ни сказала,

Не слушайте ее: есть у нее немало

Причин желать мне зла… Располагайте мной,

Пред вами я готов держать ответ любой.

**Лукреция** *(про себя).*

С меня достаточно. О, как я жажду мщенья!

**Клариса** *(Доранту).*

Слова ее звучат так странно… Я в смущенье.

**Дорант.**

Она все выдумала, ревностью горя.

**Клариса.**

Возможно. Но меня… вы знаете?

**Дорант.**

Кто? Я?

Не смейтесь надо мной! Так с кем же, как не с вами,

Вчера беседовал я в Тюильри? Вы пламя

Зажгли в моей груди, я вашим стал рабом.

**Клариса.**

Но если верить ей, случилось так потом,

Что госпожу сменить вы пожелали вскоре.

**Дорант.**

И я вам изменил? Покинул вас? О горе!

Да я бы умереть согласен был скорей…

**Клариса.**

Женаты вы к тому ж, коль можно верить ей.

**Дорант.**

И вы поверили? Не верьте, бога ради!

Иль надо мне опять твердить, в глаза вам глядя,

Что только из‑за вас я сделал этот шаг?

Я ограждал себя, придумав тайный брак.

**Клариса.**

Но, прежде чем со мной вас узы брака свяжут,

О ваших подвигах не то еще расскажут.

**Дорант.**

Но, прежде чем с другой связать мою судьбу,

Готов я выдержать смертельную борьбу.

**Клариса.**

Итак, Клариса вам внушает лишь презренье?

**Дорант.**

Маневр известен вам, к чему теперь сомненья?

Ведь чтоб добиться вас, я сделал все, что мог.

**Клариса.**

Запутал он меня, Лукреция: не впрок

Нам этот разговор.

**Дорант** *(Клитону).*

Лукреция? Вот странно!

**Клитон** *(Доранту).*

Вы именно ее считали постоянно

Красивее другой. Но кто из них – она?

А угадал ведь я!

**Дорант** *(Клитону).*

А ночью из окна

Кто говорил со мной? Их голоса не схожи.

**Клитон** *(Доранту).*

Клариса назвалась Лукрецией.

**Дорант.**

О боже!

**Клитон** *(Доранту).*

Сабина только что секрет открыла мне.

**Дорант** *(Клитону).*

Одна мне нравится, другая же вполне

Ее достойна. Что ж! Недаром я подругу

Все время замечал, и может мне услугу

Мой промах оказать. Будь нем, Клитон. Пора

Мне новую игру начать, и пусть игра

Окончится всерьез. Итак, смелей за дело!

**Лукреция** *(Кларисе).*

У дерзости его, должно быть, нет предела.

Довольно! Полно нам болтать о том о сем!

**Клариса.**

Она поведала, Дорант, мне обо всем:

Вы ночью ей клялись в любви, и той же ночью

Меня отвергли вы. Кому из нас морочить

Хотите голову? И кто вам все же мил?

**Дорант.**

В Париж вернувшись, я лишь с вами говорил.

**Клариса.**

Кто ночью говорил с Лукрецией?

**Дорант.**

Я сразу

Секрет ваш разгадал, поскольку с первой фразы

Узнал ваш голос.

**Клариса.**

Да?

**Дорант.**

И понял все тотчас.

**Клариса.**

Он правду, кажется, сказал нам в первый раз.

**Дорант.**

И чтобы отомстить вам за проделку эту,

Над вами подшутил. Скажу вам по секрету,

Что я в таких делах намного вас сильней.

Игру я разгадал, и вот вы вместе с ней,

С игрою вашею, на мой крючок попались.

Я ловко роль сыграл, а вы не догадались

И даже невдомек вам было, почему

Я говорил тогда, что сердцу моему

Вы безразличны… Нет! Оно вас любит страстно,

И жизнь вдали от вас мной прожита напрасно.

**Клариса.**

Но если любите, зачем придуман был

Брак тайный в Пуатье, когда заговорил

Отец ваш обо мне? К чему тогда вы лгали?

**Лукреция** *(Доранту).*

Раз любите ее, зачем же мне писали?

**Дорант** *(Лукреции).*

Мне нравится ваш гнев – он говорит, что я

Не безразличен вам… Так вот, игра моя

Теперь окончилась. Я правду вам открою:

Одну Лукрецию люблю я всей душою.

**Клариса** *(Лукреции).*

Неслыханный обман! И веришь ты ему?

**Дорант** *(Лукреции).*

Я правду говорю, сомненья ни к чему.

Себя Лукрецией назвав, Клариса ночью

Меня обманывала. Вы же, между прочим,

Ей в этом помогли. Я заговор открыл,

И отомстить решил, и боль вам причинил.

**Лукреция.**

А в Тюильри вчера что было? Нет вам веры!

**Дорант.**

Была обычная галантность кавалера.

**Клариса** *(Лукреции).*

Как можно слушать речь такую? Просто срам!

**Дорант** *(Лукреции).*

Я ей дарил слова, а сердце отдал вам.

Вы пламя в нем зажгли, но я хранил молчанье,

Пока любовь моя отцовского признанья

Не получила вдруг: отец мой знает вас.

А речи в Тюильри… так, для отвода глаз.

**Клариса** *(Лукреции).*

Смотри, как ложь на ложь он громоздит привычно!

Такую болтовню и слушать неприлично.

**Дорант** *(Лукреции).*

Да! Вы моей душой владеете одна.

**Лукреция** *(Доранту).*

Как мало в этом я еще убеждена!

**Дорант.**

А если мой отец сейчас договорится

С родными вашими, могли б вы согласиться.

Вступить со мною в брак?

**Лукреция.**

Подумала б сперва.

Все ваши взвесила б поступки и слова.

**Дорант** *(Лукреции).*

Так пусть у вас весы работают без скрипа!

*(Кларисе.)*

А вам желаю я всегда любить Альсипа.

Когда б не выдумка о браке в Пуатье,

Остался б он ни с чем. Но я по доброте

Забуду случай тот: он наша с вами тайна.

Смотрите, кто идет, и это не случайно.

###### ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

*Те же, Альсип, Жеронт и Изабелла.*

**Альсип** *(выходя из дома Кларисы и обращаясь к ней).*

Родители пришли к согласью: вы – моя.

**Жеронт** *(выходя из дома Лукреции и обращаясь к ней).*

Согласен ваш отец – безмерно счастлив я.

**Альсип** *(Кларисе).*

Чтоб дело завершить, за вами только слово.

**Жеронт** *(Лукреции).*

Скажите только «да» – и к свадьбе все готово.

**Дорант** *(Лукреции).*

Своим молчанием моих не множьте мук!

**Альсип** *(Кларисе и Лукреции).*

Скажите: почему вы онемели вдруг?

**Клариса.**

Что ж, для меня закон отцовское желанье.

**Лукреция.**

Долг дочери – в любви, а также в послушанье.

**Жеронт** *(Лукреции).*

Войдемте в дом: вас ждет приятнейший приказ.

**Альсип** *(Кларисе).*

Должны согласие вы подтвердить тотчас.

*Альсип вместе с Кларисою и Изабеллой входят в дом Кларисы, остальные направляются к дому Лукреции.*

**Сабина** *(у дверей дома, Доранту).*

Когда вы женитесь, щедроты прекратятся.

**Дорант.**

Лились они дождем – как реки заструятся.

**Сабина.**

Нет, ремесло мое не стоит ничего,

Коль можно обойтись спокойно без него.

**Клитон** *(один).*

Страдает лжец порой от собственных уловок,

Но был герой наш мил и был на редкость ловок.

Вы сомневались в нем, но всякий раз опять

Он выход находил. Итак… учитесь лгать!

### РАЗБОР «ЛЖЕЦА»

*Эта пьеса – частично перевод, частично подражание испанскому. Сюжет ее мне кажется столь остроумным и столь хорошо задуманным, что я нередко говорил, что охотно отдал бы за него два своих лучших сюжета. Пьесу приписывали знаменитому Лопе де Вега, но недавно мне попал в руки том дона Хуана де Аларкона, где он утверждает, что эта комедия принадлежит ему, и жалуется на издателей, которые опубликовали ее под другим именем. Если это его добро, я не буду мешать ему завладеть им снова. Чьей бы рукой ни была написана комедия, она по‑прежнему остается великолепной: это лучшее из того, что мне встречалось на испанском языке. Я попытался подвести ее под наши обычаи и наши правила, но мне пришлось подавить мое отвращение к a parte, от которых я не мог ее очистить, не нанеся значительного ущерба ее красоте. Я сделал их предельно короткими и редко прибегал к ним, не оставив предварительно на сцене двух актеров, тихо разговаривающих между собой, в то время как другие персонажи говорят нечто такое, чего эти двое не должны слышать. Такая двойственность побочного действия не нарушает единства главного, но она несколько отвлекает внимание слушателя, который не знает, на чем сосредоточиться, и вынужден поделить между двумя то, что он привык отдавать одному. Единство места соблюдено, так как все происходит в Париже, но действие первое развертывается в Тюильри, а остальные – на Королевской площади. Единство времени не нарушено, если принять в расчет все двадцать четыре часа. Что же касается единства действия, то я не знаю, как тут оправдываться, если Дорант любит Кларису на протяжении всей пьесы, а женится на Лукреции в финале, что не соответствует протазе{62}. Испанский автор также ставит его в подобное положение и – в наказание за ложь – заставляет его жениться на Лукреции, которую он не любит. Так как он все время ошибочно полагал, что Клариса носит имя Лукреции, то ей он и предлагает руку, в то время как ему была предназначена другая невеста, а когда его выводят из заблуждения, то он надменно говорит, что если и ошибся в имени, то не ошибся в человеке. Отец Лукреции угрожает ему смертью, если он не женится на его дочери после того, как попросил ее руки и получил на это согласие; его отец приступает к нему с такой же угрозой. Подобный конец комедии показался мне несколько тяжеловатым – я полагал, что брак менее насильственный будет более по вкусу нашей публике. Это и заставило меня наделить моего Лжеца тайной склонностью к Лукреции, чтобы после того, как он обнаружил свою ошибку в именах, ему удалось наилучшим образом извлечь пользу из необходимости и чтобы комедия кончилась к полному удовольствию всех заинтересованных сторон.*

1. Сомнительная истина (*исп* .). [↑](#footnote-ref-2)
2. О КОМЕДИИ, НАЗВАННОЙ «ЛЖЕЦ» И НАПИСАННОЙ ЗНАМЕНИТЫМ ГАЛЛЬСКИМ ПОЭТОМ КОРНЕЛИУСОМ

   Строги котурны его и от зрелищ ужасных

   След сохраняют кровавый, – Корнелиус признан

   Галлией всей, и увенчан он славой поэта.

   Но и в комедии истинным был он поэтом,

   Также и в ней проявляя свой блеск и уменье.

   Хоть и встречались глупцы, отрицавшие это,

   И приходилось порою считаться с глупцами.

   Ныне, взяв ложь под защиту, он создал такое,

   Что ни Менандр, ни Теренций, отец остроумья,

   Ни даже Плавт{190}, этот чистый нектар, услаждавший

   Смертных людей и богов, не посмел бы отвергнуть;

   Если б воскресли, своим бы охотно назвали.

   Он настоящий поэт, и заметить нетрудно,

   Как, опираясь на выдумку, ложь, ухищренья,

   Сцена вступает в права и царит безраздельно.

   И не додумался б сам Аристотель, а также

   Не догадался б Эвклид, ни другой математик,

   С помощью алгебры путь открывающий к знанью,

   Что доказать можно истину с помощью лжи. [↑](#footnote-ref-3)